

Jean Mairet  
**LA SILVIA**

*Mairet, Jean. La Silvia. [ La Sylvie. ] Traducción de Ángeles García Calderón y Miguel Ángel García Peinado, para la Biblioteca Digital EMOTHE. Valencia: ARTELOPE / EMOTHE Universitat de València, 2021.*

Joan Oleza Simó (principal) García Calderón, Ángeles; García Peinado, Miguel Ángel (translator) Bodí García, Alba (digital\_editor)

2253 verses

---

LA SILVIA DEL SEÑOR MAIRET Tragicomedia pastoral. Dedicada a Monseñor de Montmorency. Paris: François Targa. 1630

---

**A MONSEÑOR DE MONTMORENCY**

DUQUE, PAR, Y GRAN ALMIRANTE DE FRANCE, etc. MONSEÑOR, Si no tuviera el honor de perteneceros, como os pertenezco, y que la ofrenda que os hice de mi persona desde el día que mi cariño y mi alegría me vincularon a vuestro servicio, no habría renunciado a la libertad de disponer de mis acciones; no conozco a ningún Señor en Francia a quien con más justicia que a vos pueda yo presentar, como lo hago, los primeros frutos de mi estudio. Si estuviera seguro de su bondad, no tendría duda alguna de que os complacería, y no importunaría a vuestra grandeza rogándole que las recibiera, por la facilidad que habéis tenido siempre en practicar las buenas acciones, lo cual es una marca infalible de vuestra inclinación por amarlas. Me atreveré a decir, MONSEÑOR, sin intención alguna de halagaros, que vos sois quizás el único de vuestra condición en quien se aprecia hoy en día más perfecciones y menos defectos, y de quien la gente honesta ha tenido siempre más motivos para alabar. Dejo de lado las acciones de coraje, que solo se pueden ensalzar mejor comparándolas con las de vuestros antepasados. ¿Dónde encontraremos a un Señor después de vos, que en plena corrupción del siglo haya conservado el amor por la buena literatura hasta el punto de concederles pensiones a costa de buena parte de sus rentas? Toda Francia es testigo de lo que habéis hecho por una de sus mejores mentes, a quien

vuestra única protección dio lugar a probar su inocencia. Le faltó a él la vida más que la gratitud: y estoy seguro de que la pena más grande que aún tiene en la tumba es la de no haber dejado en sus escritos nada que frene la calumnia de aquellos que querrían acusarlo de ingratitud hacia vos. En cuanto a mí, que venero absolutamente su memoria, antes que soportar que se lo eclipse con una mancha tan negra, uniré su interés con el mío y me esforzaré con todas mis facultades en saldar una deuda común, que la muerte no le permitió a él pagaros. Sin embargo, recibid, os lo ruego, estas primicias de mi juventud: es todo lo que puedo compensar hoy a Vuestra Grandeza, como reconocimiento a tantas gracias como he recibido de ella, desde hace dos años que tengo el honor ser, MONSEÑOR, Vuestro muy humilde, obediente, y reconocido servidor, MAIRET

---

## **ARGUMENTO DE LA SILVIA**

Florestán, príncipe de Candía (Creta) se enamora de la princesa Melifila después de ver su retrato en una tablilla que Tirsis, caballero errante, había traído. Se embarca secretamente con la intención de ir a buscarla a Sicilia, donde Thélame, hermano de la Princesa Melifila, se viste todos los días con ropas de pastor para vivir más libremente con la pastora Silvia, cuya mente lo maravilla tanto como su belleza. Ella está contrariada por los atosigamientos de Fileno, quien al ver que sus largos servicios nunca la complacerán mientras que esté enamorada de este príncipe, tras advertir a su padre, el viejo Damón, que la reprende, se sirve del engaño de un mosquito para hacer creer a Silvia que Thélame la traiciona; para llevar a cabo su ardid recurre a la simplicidad de Dorisa, pastora que lo amaba tanto como él la despreciaba. Sin embargo, el Rey de Sicilia, informado de los amores de su hijo, decide casarlo con la Infanta de Chipre: le propone este matrimonio al joven Príncipe, y se lo transmite por medio de Timaphère, hombre persuasivo y capitán de su guardia, quien no obstante, no logra convencerlo. El Rey, enterado de que la aversión que su hijo tenía por el matrimonio era a causa de la pasión que tenía por Silvia, decide que la maten; su Canciller le expone las desgracias que podrían derivarse de este crimen, cambiando el Rey finalmente su plan y castigando a los dos enamorados con un encantamiento. Algún tiempo después, Florestán llega a Sicilia por un naufragio, y por Fileno y Dorisa se entera de la intriga; dado que el Rey, arrepentido de su crueldad, había prometido solemnemente a su hija en matrimonio a cualquiera que resolviera el encantamiento, que solo podía ser roto por un caballero

extremadamente valiente, intenta la aventura, expulsa a los demonios, rompe el espejo encantado y libera a los dos enamorados, que se casan por mandato del Oráculo, con el consentimiento del Rey; Florestán se casa con Melifila; Fileno, sin esperanzas de poseer a Silvia, reconoce la fidelidad de su Dorisa, tomándola en matrimonio.

---

## ADVERTENCIA PARA EL LECTOR

Amigo lector, encontrarás dos clases de errores en este libro, que la curiosidad de mis amigos revela a mi pesar, no habiendo tenido nunca la intención de hacer pública mi ignorancia: unas son del impresor y las otras se deben a mí; estas últimas las someto, de buen grado, a tu censura; las otras te ruego las perdones, remitiendo el castigo a una edición posterior.

---

## AL SEÑOR MAIRET

Mairet, esta preciosa Silvia que tanto apreció el teatro, te dará aún ya muerto el bien de vida eterna. L.T.N.

## PERSONAJES

**SILVIA** pastora

**THÉLAME** Príncipe de Sicilia

**FILENO** pastor

**FLORESTÁN** Príncipe de Creta

**TIRSIS** caballero errante

**MELIFILA** hermana de Thélame

**DORISA** pastora

**DAMÓN** padre de Silvia, pastor

**MACEA** madre de Silvia

**AGATOCLES** Rey de Sicilia

**EL CANCELLER**

**TIMAPHÈRE** capitán

**PAJE**

## ACTO I

### ESCENA I

*(FLORESTÁN: príncipe de Creta, TIRSIS: caballero errante, PAJE)*

#### FLORESTÁN

Tú al que un noble anhelo de probar tu coraje 1  
en todos los percances de la marcial tormenta, 2  
mucho tiempo estuviste ausente de esta Corte, 3  
a la que hace poco acabas de volver, 4  
en la diversidad de tierras extranjeras, 5  
donde el honor condujo tus armas pasajeras, 6  
Tirsis, dejando aparte cualquier otro suceso, 7  
dime, ¿acaso no viste alguna beldad rara? 8  
Ya sabes que nuestro ánimo, acorde a nuestra edad, 9  
por encima de todo ama los bellos rostros. 10

#### TIRSIS

Concededme tan solo un poco más de tiempo, 11  
y yo haré posible vuestro joven anhelo, 12  
cuidando vuestros ojos antes que los oídos. 13

*(Le habla al paje al oído)*

Paje, volved temprano. Veréis maravillas, 14  
que verdaderamente os harán confesar 15  
que no podríamos verlas ni loarlas suficiente. 16

#### FLORESTÁN

¡Cuánto me urge el deseo de ver este milagro! 17  
Pero es que este paje es muy perezoso, 18  
tarda mucho en llegar. 19

**TIRSIS**

No os atormentéis;  
aquí está de vuelta, viniendo a grandes pasos: 20  
vais a presenciar bajo esta apariencia 21  
un combate del Arte con la Naturaleza, 22  
todo lo más hermoso que hubo en el Universo 23  
está a vuestra vista dentro de esta tablilla. 24

**FLORESTÁN**

Esta obra es el efecto de una diestra ilustrada 25  
en lugar del retrato de una belleza viva, 26  
del pintor que lo ha hecho la laboriosa mano 27  
jamás sacarla pudo de un modelo humano: 28  
o si es la imagen de una beldad no ideada, 29  
es porque está pintada con exceso de gracia. 30

**TIRSIS**

Igual que si se pinta el sol con carboncillo. 31

**FLORESTÁN**

Sois un chacotero. 32

**TIRSIS**

Estoy hablando en serio,  
no es que me lo hayan dicho, es algo que yo he visto. 33

**FLORESTÁN**

¿Qué hará el original si su imagen ya mata? 34  
No has exagerado, Tirsis, estoy vencido, 35  
he hallado algún hechizo en esta aciaga efígie, 36  
siento que este retrato cada vez más me inspira 37  
ciertos fuegos violentos que expresar no se pueden. 38  
¡Ay de mí! Da a mi herida un primer lenitivo, 39  
muéstrame el clima donde luce este bello Sol, 40  
dime ya sobre todo su nombre y su linaje, 41  
y tendré una duda de gratitud contigo. 42

**TIRSIS**

Sicilia es la agradable y afortunada estancia 43  
en la que este bello Astro abre y respira el día, 44  
los que saben su nombre la llaman Melifila, 45  
única hija del Rey de la misma Sicilia. 46

**FLORESTÁN**

Ahora ya suspiro con enorme alegría, 47  
al saber que el bien tengo de amar tan altamente, 48  
y que ella es como yo de un linaje real, 49  
el honor de servirla fuertemente me obliga: 50  
Pero ¿crees que los dioses me querrán conceder 51  
el deleite de verla y de poseerla? 52

**TIRSIS**

En el menor intento podréis conseguirla. 53

**FLORESTÁN**

Esta delegación sólo a mí se permite, 54  
tácitamente un Dios me obliga a partir, 55  
en vano los mortales querrán entretenerme 56  
con esta nueva meta. 57

**TIRSIS**

Señor, si es posible  
cuidaos de emprender un viaje afanoso 58  
y mucho más expuesto de lo que vos creéis. 59

**FLORESTÁN**

En amor los peligros me sirven de acicate: 60  
un tímido guerrero que extraña la pelea 61  
raramente ennegrece su frente con corona. 62

**TIRSIS**

Mas, pase lo que pase, esta marcha amorosa 63  
no será muy pronto. 64

**FLORESTÁN**

En dos días lo más tarde,  
quisiera solamente partir ahora mismo. 65

**TIRSIS**

¡Raro efecto de amor, extrema impaciencia! 66  
Si no amarais tanto temeríais más 67  
la pérfida cuestión del flujo y del reflujo, 68  
donde hasta en plena paz las naos están en guerra 69  
con las rocas, los vientos, el aire y la tierra. 70

**FLORESTÁN**

La mar del mundo entero do van los marineros 71  
no tiene olas bastantes para apagar mi fuego, 72  
el agua no me altera; si entregar debo el alma 73  
en algún elemento, será en el del fuego. 74  
Adios, voy yo mismo al puerto a ver los barcos, 75  
y elegir el más propio para surcar las aguas. 76

**ESCENA II**

*(SILVIA)*

|                                                     |     |
|-----------------------------------------------------|-----|
| Tras muchos contratiempos por fin llega el momento  | 77  |
| en que sin que mi amor se sospeche o conozca        | 78  |
| yo pueda mantener en estas rocas próximas           | 79  |
| los placeres ingenuos que me da el Amor.            | 80  |
| Amor, ¡cuánto este término tiernamente me afecta,   | 81  |
| cuánto place a mi mente, cuán dulce es a mi boca,   | 82  |
| y cuán feliz fui yo mientras que disparó            | 83  |
| esta saeta de oro que a mi pecho alcanzó,           | 84  |
| cayendo el mismo impacto a la vez en Thélame        | 85  |
| con parecido ardor al ardor que me inflama.         | 86  |
| ¡Cuán lentos desde entonces han pasado mis días,    | 87  |
| cuántos placeres se han mezclado a mis suspiros,    | 88  |
| y cuánto he saboreado sin envidia y sin crimen      | 89  |
| los frutos más amables de la vida amorosa!          | 90  |
| Una simple pastora sojuzgar a su ley                | 91  |
| a quien puede mandar en calidad de Rey:             | 92  |
| con la sola amargura de una gracia tan rara         | 93  |
| mi mente de asombro y de placer se pierde,          | 94  |
| doy forma a pensamientos que a confusión me llevan, | 95  |
| y creo que mi dicha tan sólo es ilusión.            | 96  |
| Mas entre este discurso del que se jacta mi alma    | 97  |
| la faz del día que nace visiblemente estalla,       | 98  |
| y los pequeños pájaros de los bosques y campos      | 99  |
| con clara luz del día renuevan sus gorjeos;         | 100 |
| bosque que de mi dicha fue la causa primera         | 101 |
| pronto será forzado por los rayos de luz:           | 102 |
| si en verdad mi pastor de venir se olvidara         | 103 |
| perderíamos un día precioso en conversar;           | 104 |
| del miedo que yo tengo mi espíritu se aflige.       | 105 |
| Por cierto, la costumbre y el deber me obligan      | 106 |
| a hacerle un ramillete, antes de que el calor       | 107 |
| de sus ardientes besos haga ajarse las flores;      | 108 |
| debo apresurarme, porque ya el aliento              | 109 |

|                                                 |     |
|-------------------------------------------------|-----|
| de los potros del Sol atufa la llanura:         | 110 |
| allí, en una vega, donde dos arroyuelos         | 111 |
| circulan en un prado bordeado de arbustos,      | 112 |
| Natura con frecuencia produce flores nuevas;    | 113 |
| allí es do podré elegir las más bellas:         | 114 |
| ¡Dioses buenos! El bello esmalte, esta vez      | 115 |
| mis ojos perderán la libertad de optar.         | 116 |
| Diosa de primavera, Flora a quien la Natura     | 117 |
| de jardines y prados ha dado la pintura,        | 118 |
| por favor haz surgir de tu humilde seno         | 119 |
| alguna nueva flor que esté hecha adrede,        | 120 |
| cuya tez se parezca a la tez de mi amado,       | 121 |
| do su nombre y el mío puedan leerse juntos,     | 122 |
| o incluso si es posible donde esté encarnado    | 123 |
| el inviolable voto de mi fidelidad.             | 124 |
| Así suspira siempre por tu belleza Céfiro,      | 125 |
| así nunca el invierno deshace tu imperio,       | 126 |
| y nunca los calores. Pero ¿No veo a lo lejos    | 127 |
| a alguien en la maleza que aquí guía sus pasos? | 128 |
| Desde que un día un lobo me quiso ultrajar,     | 129 |
| las cosas más seguras me suelen dar la sombra,  | 130 |
| puede que sea un pastor, ciertamente lo es,     | 131 |
| de todos el más rudo y el más inoportuno:       | 132 |
| viene para abordarme, que me sea permitido      | 133 |
| escapar, o al menos volverme invisible.         | 134 |

### **ESCENA III**

*(FILENO, SILVIA)*

**FILENO**

Es ella, la veo que hace un manojo de flores 135  
de este prado regado de siempre con mis lágrimas: 136  
solamente al principio de este feroz espíritu 137  
las palabras me mueren ahogadas en la boca, 138  
tiemblo, me pongo pálido: pero es perder el tiempo, 139  
la ocasión se le escapa al que no sabe usarla. 140

*(DIÁLOGO)*

Bello asunto de mi alma y de mis infortunios, 141  
te sea mejor el día y más feliz que a mí. 142

**SILVIA**

Injurioso pastor que siempre me importunas, 143  
tus deseos te devuelvo: de ti no quiero nada. 144

**FILENO**

Igual que con el tiempo todo puede cambiar, 145  
lo mismo tu rigor un día se ablandará. 146

**SILVIA**

Ocurrirá eso cuando por un extraño giro 147  
este arroyo rebelde vaya contra su fuente. 148

**FILENO**

Más bien ocurrirá ya cuando tu conciencia 149  
de un crimen te acuse al oírme suspirar. 150

**SILVIA**

Tus discursos requieren demasiada paciencia, 151  
adiós, el tiempo me urge, tengo que retirarme. 152

**FILENO**

Mi Sol, quédate, ¡cómo! ¿Es que mi larga búsqueda 153  
no me servirá para poder hablar contigo? 154

**SILVIA**

En vano es que quieras interrumpir mi huida; 155  
si yo soy un Sol tengo que desplazarme. 156

**FILENO**

El Sol detiene a veces su curso vagabundo 157  
por ver bajo las aguas los ojos de su alarma. 158

**SILVIA**

Y yo también si viera bajo el agua a Fileno 159  
por ver morir su ardor lo haría de igual modo. 160

**FILENO**

¡Justo Dios! ¿Es posible que una pastora sufra 161  
que su amado a sus pies se consuma de amor? 162

**SILVIA**

Mas bien, ¿cómo es posible que tu furor te dure 163  
sabiendo que no puedo y que no quiero amarte? 164

**FILENO**

¿Cuál es tu estado de ánimo?, dímelos, por favor, 165  
para que al fin reclame la muerte o tu piedad. 166

**SILVIA**

Tú debes bien saberlo, mi corazón es hielo, 167  
y mi alma insensible a las señas de apego. 168

**FILENO**

Si no amases nada, este bosque atroz, lúgubre 169  
no te retendría en su seno todo el día. 170

**SILVIA**

Es verdad que lo amo, porque siempre su sombra 171  
preserva mi frialdad contra ardores de amor. 172

**FILENO**

Si tu rigor, mi todo, no me presta atención, 173  
mi confianza, quizá, tenga que superarlo. 174

**SILVIA**

De lo que no tenemos todavía una parte 175  
estamos muy lejos de ser dueños de todo. 176

**FILENO**

Enséñame entonces un nombre que te guste 177  
y con el que yo pueda llamarte desde ahora. 178

**SILVIA**

Llámame entonces Silvia, o llámame perversa, 179  
mas con nombres de amor nunca a mí te dirijas. 180

**FILENO**

¡Qué bien inestimable me haría el Cielo, 181  
si en roca convirtiérame para ser insensible! 182

**SILVIA**

Fileno en ese estado me sería más grato, 183  
pues mejor lo amaría de roca que de carne. 184

**FILENO**

¡Dioses! Pegado al puerto encuentro más tormentas 185  
y más obcecación al lado de mi antorcha. 186

**SILVIA**

¿Por qué, incauto, entonces me sigues por más tiempo, 187  
si sabes que mis ojos te emplazan en la tumba? 188

**FILENO**

Así quiere el destino, ingrato, que yo te ame, 189  
por mis ojos forzándome a indagar mi muerte. 190

**SILVIA**

Luego de tu desdicha culpate a ti mismo, 191  
u ordena a tus ojos que acusen al destino. 192

**FILENO**

Es cierto que los dos me tornan miserable, 193  
mas de la muerte el golpe me viene de tu encanto. 194

**SILVIA**

Así los imprudentes hacen al Sol culpable, 195  
que con su claridad les causa su ceguera. 196

**FILENO**

Finalmente compruebo que tendré que morir, 197  
sin otro testimonio que el de tu crueldad. 198

**SILVIA**

Quien espera la muerte presto debe morir, 199  
y retrasar el golpe, es una cobardía. 200

**FILENO**

¡Cómo! ¿No te apiadas de la perseverancia 201  
de un pobre corazón que muere por tu amor? 202

**SILVIA**

Si muere es justamente, cumple la penitencia 203  
del crimen cometido de haber mucho emprendido. 204

**FILENO**

¿Te importaría al menos antes de que me muera 205  
aplacar mi dolor con un beso tan solo? 206

**SILVIA**

Sin perder mientras tanto una u otra natura, 207  
el hielo y el fuego no se pueden besar. 208

**FILENO**

¡Oh, alma mía, mas roca expuesta a la tormenta, 209  
donde mi amor se pierde por colmo de rigor! 210

**SILVIA**

Se acaricia la roca donde uno naufraga, 211  
pero jamás tu amor me rozó el corazón. 212

**FILENO**

Para ser más exactos en algo tan extraño, 213  
si no es una roca, es que es un diamante. 214

**SILVIA**

No te sorprendas pues, si mi parco rigor 215  
debido a su precio lo guarda arduamente. 216

**FILENO**

Al menos que este ramo de tus manos divinas 217  
en ausencia de besos recompense mi fe. 218

**SILVIA**

De él esperar puedes tan solo las espinas, 219  
pues las flores las guardo, no para ti, para otro. 220

**FILENO**

¡Oh, Dioses! Sed testigos de que sufro un martirio 221  
que hace agrietar el tronco de este roble robusto. 222

**SILVIA**

Más bien hay que creer que ríe a carcajadas 223  
oyendo los discursos tontos que haces aquí. 224

Así pues, te vas Silvia, ¡oh Silvia! ¡Alma mía! 225  
¿Es ese el estipendio que merece mi amor? 226  
Vuelve, hermosa, vuelve, no para socorrerme, 227  
mas por oírme quejarme, para verme morir. 228  
Orgullosa pastora, ingrata fugitiva, 229  
ya que tu crueldad no quiere que yo viva, 230  
no quiero contrariarla, pero espera un poco, 231  
solo empujar ya debo un sorbito de amor. 232  
Pero es construir en vano un discurso desnudo, 233  
ella está ya tan lejos que la pierdo de vista, 234  
y como si sus pies su desdén aprobaran 235  
la inhumana se escapa más ligera que un gamo. 236  
Rocas, arroyos, árboles, soledad, bellas flores, 237  
que veis mi constancia y su ingratitud, 238  
¿qué espíritu hoy sometido al amor 239  
obtiene menos premio y más daño que yo? 240  
Hemos visto dos siegas desde la hora primera 241  
que ella puso en sus hierros mi alma prisionera, 242  
no cesé desde entonces de hacerle la corte 243  
con lisonjas, halagos de respeto y de amor: 244  
repelido he cien veces al lobo de su pasto, 245  
procurado he cien veces buscarle una sombra, 246  
siendo ejemplo una choza tapizada de verde, 247  
construida con mis manos para que esté cubierta; 248  
incluso, últimamente le hice un pequeño huerto 249  
en un paseo seguro donde ensancha el arroyo. 250  
Mas ¿para qué contar estas tareas privadas, 251  
dado que su crueldad no hace que bien me sienta? 252  
Al contrario, parece que su rigor aumenta 253  
cuando mi arrebató se vuelve más vehemente. 254  
No importa, si es preciso morir en el intento, 255  
más aún si no puedo sacarla de mi pecho: 256  
creo que la alegría premiará mi esperanza, 257

que ella se apiadará de mi perseverancia; 258  
veré, de cualquier modo, firme en mi tormento 259  
hasta donde conduce la desgracia a un amante. 260

#### ESCENA IV

*(MELIFILA, THÉLAME)*

##### MELIFILA

Es la hora más o menos en que en ropa de bosque 261  
mi hermano pasar debe por esta plantación, 262  
y la curiosidad me urge enormemente 263  
por saber el motivo de esta ropa ridícula: 264  
su humor desde hace poco busca estar en el campo, 265  
sin querer, sin embargo, que nadie lo acompañe, 266  
y contra su costumbre se queda ensimismado. 267  
Lo veo que se acerca con ropa de pastor. 268  
Tan solo os señalo, el estado en que os hallo, 269  
de vuestras intenciones me es una clara prueba; 270  
la mente menos viva tendría ya bien claro 271  
el deseo amoroso que os trae aquí; 272  
no hay que ruborizarse por cosas semejantes, 273  
Amor lleva a menudo a otras metamorfosis, 274  
mucho antes ante vos nos dicen que los dioses 275  
con hábitos prestados bajaron de los Cielos. 276  
No, no, no me da miedo ilustrar un misterio 277  
a quien cómo hacer sabe hablar y callar luego. 278

##### THÉLAME

Ya que el mal se permite sin poder impedirlo, 279  
preciso es descubrirlo si tapar no se puede. 280

##### MELIFILA

Puede que mi franqueza demasiado curiosa 281  
en la privacidad os resulte injuriosa. 282

**THÉLAME**

¡Qué va! Ni mucho menos, pues mi mayor pesar 283  
fue haberos ocultado mi enigma tanto tiempo. 284

**MELIFILA**

Si me hacéis partícipe de esta confidencia, 285  
creed que seguramente mi cuidado y prudencia 286  
en eso ayudarán, a más que descargándoos 287  
de un secreto importante se alivia la mente. 288

**THÉLAME**

Sabed, pues, cara hermana, que este pecho insensible, 289  
corazón que ha sido mucho tiempo invencible, 290  
que tantos bellos cuerpos que engalanan la Corte 291  
no han podido aún someterlo al amor, 292  
de libre do allí estaba suspira sin cesar, 293  
convertido en esclavo del amoroso imperio. 294

**MELIFILA**

No debió ser hoy cuando tuve que sospechar 295  
del tema del discurso que acabo de escuchar: 296  
viendo la agitación de vuestra inquietud, 297  
y el modo en que vuestro ánimo la soledad buscaba, 298  
era bastante fácil emitir un dictamen 299  
acorde a la razón de vuestra variación. 300  
Mas ¿cuál es la belleza que ostenta la gloria 301  
de alcanzar sobre vos una victoria así? 302

**THÉLAME**

Una que no podrías siquiera imaginar, 303  
a no ser que en el arte de adivinar seas sabia. 304

**MELIFILA**

No lo soy, pero al menos creo que conozco a una 305  
digna de vuestro amor y de vuestra fortuna. 306

THÉLAME

Claro.

307

MELIFILA

Me refiero a una que pertenezca al rango  
y condición patente de vuestra noble sangre.

308

THÉLAME

No me prestaré más a este equilibrio,  
en esto mi pasión implora tu silencio,  
aquí yo te suplico apelando al cariño  
que esta confidencia te sea tan querida  
que tu propio interés, o que tu propia vida.  
¡Dioses! ¡Sin desmayarme puedo nombrar a Silvia!  
Ella es la que me ata con ligaduras de oro,  
que incluso por un Dios ser debían honradas:  
los dones de alma y cuerpo de que está bien provista  
al mismo tiempo hechizan espíritu y vista,  
su rostro, en el que nunca se aplicó el maquillaje  
ignora los encantos que se sacan del arte;  
en él blanquear no vemos la cerusa y el yeso  
como en esos que hoy nuestra Corte idolatra:  
ni Diana en los bosques, ni Aretusa en el agua,  
tuvieron la tez nunca más fresca ni más bella,  
es el alma más noble, el carácter más dócil,  
y la mente más lúcida que haya en Sicilia;  
por lo demás, si hay algún bien soberano,  
solo debe buscarse en su conversación.

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

**MELIFILA**

Las bellas cualidades que la hacen adorable 329  
hacen que en la elección no seáis censurable; 330  
es cierto que ella tiene muy dulces encantos 331  
para quitarle el juicio a otro que no seáis vos: 332  
pero creer que un Príncipe amara a una pastora, 333  
a no ser de un amor fingido o pasajero, 334  
es algo que se aleja tanto de mi razón 335  
que no me atrevería ni siquiera a pensarlo. 336

**THÉLAME**

Hermana, si tu pecho albergara una chispa 337  
de este nuevo fuego que en el interior guardo, 338  
en vez de censurar mis inocentes planes, 339  
se te vería pronto sentimientos más sanos; 340  
sabrías que el lazo de un cariño perfecto 341  
ensambla igualmente el cetro y el cayado, 342  
pues objetos mortales gimen luego los dioses, 343  
en resumen, sabrías que el Amor no tiene ojos. 344

**MELIFILA**

Es cierto, mas también debéis ser cauteloso 345  
de que con su ceguera vuestro honor corra riesgos, 346  
y que insensiblemente os va ella preparando 347  
la triste circunstancia de un peligro aparente. 348  
Vos conocéis del Rey la cólera implacable, 349  
quiere que todo el mundo se ocupe en complacerlo; 350  
creedme, vuestros planes serían preferibles 351  
si, a mi parecer, los cambiáis a otra parte. 352

**THÉLAME**

¡Oh, Cielos! ¡Puedo oír sin vengarme este ultraje! 353  
Hermana despiadada, ¿así es como me amas? 354  
Consejera importuna, ¿en lugar de curarme 355  
acaso te has propuesto ayudar a que muera? 356

**MELIFILA**

No me asombra ya el que vuestra mente se aflija: 357  
más vuestro bien queremos, y más os contrariamos. 358

**THÉLAME**

Guarda el bien para ti, ¿es que puede ocurrirme 359  
un bien más grande del que tu me quieres privar? 360  
Me estás aconsejando que apague una llama 361  
a la que quiero más mil veces que mi alma, 362  
quieres tu arratrarme a una traición, 363  
quieres en fin hacerme que me trague veneno: 364  
¿ese es acaso el medio de aportarme un remedio? 365  
No, no, mejor prefiero que nadie me ayude. 366

**MELIFILA**

Según eso tendría que dejaros morir. 367

**THÉLAME**

La que me ha herido sabrá cómo sanarme, 368  
sus bellos ojos bastan para traerme la vida, 369  
y para deleitarla cuando quieran hacerlo; 370  
no tengáis inquietud, tan sólo permitid 371  
que con su ardiente faz me queme en adelante. 372

**MELIFILA**

Dado que esta cólera es un mal necesario, 373  
creo que lo mejor es no intervenir; 374  
no obstante, tratad de llevar por buen camino 375  
de vuestro amor el curso, que no se sepa nada: 376  
ya sabéis que los reyes tienen buenos oídos. 377

**THÉLAME**

Dado que velas por nuestra seguridad, 378  
y que tu simpatía nos asiste en su caso, 379  
no tendremos en esto ni censor ni testigo. 380

**MELIFILA**

Seguro de mi fe sin reserva ni dudas, 381  
podéis osadamente continuar vuestra ruta: 382  
nada afecta tan fuerte a un deseo amoroso, 383  
que el querer retrasarle los frutos de su gozo; 384  
no tenéis nada más que poder comprobarlo. 385

**THÉLAME**

Mi corazón, es cierto, con toda la impaciencia, 386  
sabiendo que sin falta mi pastora me espera, 387  
suspira por el bien que su creencia le acerca. 388  
Adiós, soy el imán que me atrae junto a ella, 389  
acuérdate de amarme y también serme fiel. 390  
No muy lejos de aquí descubro el lugar 391  
que cada día me alza a la gloria de un Dios, 392  
do en un sitio poco hondo que cubre el follaje 393  
rarezas puedo ver que no se ven en el Louvre. 394  
Mas ¿cómo es que Silvia aún no ha llegado? 395  
¿Qué obstáculo la puede retener tanto tiempo? 396  
Mi suspicaz talante quisiera hacerme creer 397  
que ella escasea hoy de amor o de memoria; 398  
no obstante, me retracto, soy con su fe injusto, 399  
si yo ardo por ella, ella arde por mí. 400

**ESCENA V**

*(SILVIA, THÉLAME)*

**SILVIA**

saliendo de detrás de un matorral Puedes muy bien jurarlo sin cometer 401  
perjurio.

**THÉLAME**

Perdona, ángel mío, veo que te he injuriado. 402

**SILVIA**

Ved que si me complazco en nutrir vuestra pena, 403  
en vez de castigaros, lo que hago es premiaros. 404

**THÉLAME**

Y yo que conservo las espinas en el alma, 405  
te doy de recompensa un beso todo fuego. 406

**SILVIA**

Si mi amante idealista transido y solitario 407  
viera las privaciones que por vos aquí sufro, 408  
habiendo ya motivo como lo hay de quejarse, 409  
sería bueno para darle el golpe de gracia. 410

**THÉLAME**

¿Cómo? ¿Es que alguien, Silvia se atreve a desear 411  
un bien al que yo solo tengo derecho a ansiar? 412

**SILVIA**

Hace poco, estando yo sola en la pradera 413  
dejando entre las flores vagar mi fantasía, 414  
Fileno, que me culpa de todos sus tormentos, 415  
casi me acogota con todos sus cumplidos. 416

**THÉLAME**

Creo que este rival en su acoso infructuoso 417  
nada te ha convencido. 418

**SILVIA**

No te inquietes por eso,  
quien no sea Thélame se propondría en vano 419  
el conquistar a Silvia. 420

**THÉLAME**

¡Un Dios no lo osaría!  
Estimo demasiado el bien que yo poseo, 421  
antes pierdo la luz que renunciar a ella: 422  
cerciórate, alma mía de que verás un día 423  
obras maravillosas del fruto de mi amor. 424

**SILVIA**

Señor, vuestro cariño me tiene confundida, 425  
temo que la imprudencia me haga abusar de él, 426  
creo que no lo merezco. 427

**THÉLAME**

Ataja mi inquietud,  
si quieres complacerme no hables ya más así. 428

**SILVIA**

Quiera Dios que viéseis mi alma al desnudo 429  
para juzgar su amor. 430

**THÉLAME**

La conozco muy bien,  
preferiría verte al desnudo de cuerpo. 431

**SILVIA**

Os creía, en verdad, algo más comedido, 432  
pero por lo que veo... 433

**THÉLAME**

Tengo mucha inocencia  
para el amor que guardo. 434

**SILVIA**

Más bien, mucha licencia.

## THÉLAME

Bien veo cómo es la cosa, tu rigor es preciso 435  
que sin parar disfrute de verme melancólico: 436  
mas ya el Sol bien alto sobre el hemisferio 437  
de su visita tiene que hacer la mitad solo; 438  
este bosque próximo nos invita, por cierto, 439  
a la comodidad del fresco y del reposo; 440  
en las flores echémonos, la hierba y la hoja verde 441  
se ofrecen a servirnos de lecho y envoltorio: 442  
propiamente parece que el bello mirto verde 443  
a los pobres amantes tiende su abierto brazo; 444  
es el mismo lugar de amor y de franqueza 445  
en que Venus antaño abrazaba a su Anquises; 446  
aquí es donde el Dios que preside los combates 447  
del harnés despojado viene a arrullarse; 448  
aquí el menor motivo nos invita al placer, 449  
aquí los enemigos del dulzor de la vida 450  
no vienen a turbar de un amante el reposo. 451

## SILVIA

Cierto es que este sitio es el más agradable 452  
que se pueda encontrar. 453

## THÉLAME

Obviando la lisonja,  
creo que su dulzura viene de tu presencia, 454  
que son solo tus ojos los que lo hacen alegre, 455  
que es por tu belleza que me gusta la suya, 456  
que este bosque conserva su oscuro escenario 457  
con la intención de hacerte con su sombra un presente, 458  
que el fondo verdecido de esta fronda florida 459  
no extrae su brillo sino de tus sonrisas; 460  
incluso que los céfiros del monte y la llanura 461  
con el fin de escucharte contienen su aliento; 462  
que para complacerte entre estos alisos 463  
pequeños ruisseños adiestran sus gargantas; 464  
en resumen, seguro es que todo este paisaje 465  
está hermo­seado por tu bello semblante. 466

## SILVIA

Di lo que se te ocurra con el fin de alabarme, 467  
ya me guardaré bien de querer refutarte, 468  
no habiendo virtud alguna que no te sea común: 469  
o bien, si lo deseas, yo soy como una Luna, 470  
si brillo no es de un fuego que no sea el tuyo. 471

## THÉLAME

Por favor satisfácame, dejemos esta charla, 472  
y tráele la cura a mi mente enferma; 473  
te ruego que me mires con mirada amorosa, 474  
échame solamente una mirada cálida 475  
con la que ilumines todos los corazones: 476  
sufre sin murmurar que mi boca idólatra 477  
grave sus besos sobre tu seno de alabastro. 478  
¡Oh transportes, placeres del crimen separados! 479  
¿Dónde exaltar queréis a mi mente extraviada, 480  
Alma mía, mi Sol, mi Ángel tutelar? 481  
Tu dulzura me mata a fuerza de atraerme, 482  
mis sentidos, exánimes de gozo me abandonan, 483  
si no te haces cargo tú de resucitarme. 484

## SILVIA

Sé que soy indulgente en cuestión amorosa, 485  
mejor te serviría siendo más rigurosa; 486  
si murieras durante el gozoso transporte, 487  
sin duda yo sería culpable de tu muerte. 488  
Y tengo tanto miedo de que alguien nos vea, 489  
que siento disminuir a la mitad mi gozo. 490  
Creo que estas rocas no son bastante sordas 491  
como para no oír nuestra alegre charla: 492  
que este riachuelo resuene expresamente, 493  
que grave nuestros besos en la frente de su agua; 494  
en fin, que estas hojas y estas flores que veo 495  
lleguen a descubrirnos tantas voces como ojos. 496

THÉLAME

¿Qué temes? El Amor es nuestro entendimiento, 497  
nos cuida a los dos con enorme atención, 498  
es él quien tiene adrede las ramas enredadas 499  
para evitar que el Sol nos vea abrazados. 500  
¡Pero cómo! ¿Ya quieres dejarme, Diosa mía? 501  
Espera un poco más, corazón, no hay prisa, 502  
no expongas tu semblante a los calores del día. 503

SILVIA

No podría quedarme aquí ya por más tiempo, 504  
debo llevar de nuevo mis rebaños al pueblo. 505

THÉLAME

¿Dónde los has dejado? 506

SILVIA

A lo largo del río,  
bajo la protección segura de un mastín; 507  
sólo temo el haberme quedado mucho tiempo, 508  
eso me inquieta mucho, y hace que me preocupe 509  
de que al llegar a casa me echen un rapapolvo. 510

THÉLAME

Al menos tardarás dos horas en volver. 511

SILVIA

No dejaré de hacerlo. 512

THÉLAME

Por tanto, adiós.

SILVIA

Adiós.

## ACTO II

### ESCENA I

*(DAMÓN, MACEA)*

**DAMÓN**

Preciso es que te diga aquí sin más demora 513  
lo que a mi pesar acabó de escuchar: 514  
es asunto importante, y fundamentalmente 515  
en lo que nos afecta y urge además, 516  
que se acerca tormenta que turba nuestra calma, 517  
que un naufragio seguro nos amenaza en puerto. 518  
¡Oh, hija sin cabeza, que a tus pobres padres 519  
tus deseos trastornados desvelos traerán! 520

**MACEA**

¡Dioses! ¿De qué habla él? Apostaré mi vida 521  
que en términos ocultos hablando está de Silvia; 522  
Damón, ya no me tengas por más tiempo en ascuas, 523  
pues siento en mi pecho vagar miles de sierpes, 524  
y la aprehensión que me turba y asombra 525  
de un momento a otro en mi alma se acrecienta; 526  
mi alma ante la sospecha de la desgracia próxima 527  
me dice que nuestra hija ha manchado su honor, 528  
¿es verdad esposo mío? 529

**DAMÓN**

Yo nada sé, mujer.

**MACEA**

Veo que es sincero: ¡oh Dioses, qué infamia! 530  
Y ahora nuestra casa estará en adelante 531  
envuelta en la vergüenza de un eterno reproche. 532  
¡Haz, Cielo, que la muerte nos lleve a los tres juntos. 533

**DAMÓN**

Te atormentas, Macea, y creo que demasiado, 534  
aún no es necesario estar ya siempre triste, 535  
tan sólo me dijeron... 536

**MACEA**

¿Qué es lo que te han dicho?

**DAMÓN**

Que el brillo dañino del encanto de Silvia 537  
había sojuzgado al hijo del Monarca, 538  
que el Príncipe, prendado, buscaba estar con ella, 539  
le hablaba aisladamente, y que ella lo escuchaba; 540  
considerando el tiempo, lugar y personaje, 541  
todo eso nada vale para las de su edad, 542  
y creo que este Señor sólo se digna a verla 543  
para pasar el tiempo y para defraudarla: 544  
a mí eso me molesta y me turba hondamente. 545

**MACEA**

Realmente me habéis dicho una extraña noticia, 546  
pero de hecho, ¿quién sabe si su funesto autor 547  
no es también, él mismo, su propio inventor? 548  
Dice eso quizá con tal de disgustarnos. 549

**DAMÓN**

Es un hombre de bien, y testigo ocular, 550  
ha estado en el parque y ha visto varias veces 551  
a Silvia con Thélame de pastor disfrazado. 552

**MACEA**

Siquiera entre el derecho que otorga el poder 553  
no los vio tomarse demasiadas licencias, 554  
pues me atrevo a afirmar que este joven señor 555  
regula sus pasiones de acuerdo al honor, 556  
y que su idiosincrasia, costumbres ni coraje 557  
conducir no podrían con creces a un ultraje; 558  
es lo que me consuela. 559

**DAMÓN**

¡Oh! Por lo que escucho,  
no conoces muy bien las maldades de la época; 560  
te informo que los grandes son en el siglo nuestro 561  
en materia de amor como los otros hombres, 562  
y que nuestros pastores no son sólo los únicos 563  
en ser disimulados, seductores y frívolos. 564  
Dime, ¿si es verdad que esta mente inconstante 565  
siguiendo los impulsos y deseos de la edad, 566  
y contra la grandeza de su condición, 567  
busca a nuestra hija con ardor y pasión, 568  
cuál será el resultado de este amor insensato? 569  
¿Cuál crees que es el fin que tiene en su mente? 570  
A la sinceridad de la unión conyugal, 571  
la opción me parece que es muy desigual; 572  
eso es lo que el buen juicio nos prohíbe pretender, 573  
como pastor yo quiero un pastor como yerno. 574

**MACEA**

Sabemos que no es hombre para ser su marido, 575  
tiene el alma muy buena para que abusen de él. 576

**DAMÓN**

En un percance así, es no tener sapiencia, 577  
el querer apoyarse detrás de la conciencia. 578

**MACEA**

¿De qué otro objetivo se le insta entonces? 579

**DAMÓN**

De el de atentar contra su castidad, 580  
y el de deshonar a nuestra pobre familia. 581

**MACEA**

La confianza que tengo en el honor de mi hija, 582  
y que el alma de un Príncipe rara vez es falaz, 583  
me exime de la culpa así como del miedo; 584  
si se me deja, incluso, lanzar algún presagio, 585  
sueños que idea Morfeo mientras que nos dormimos, 586  
sostengo el que sigue que quiero exponer, 587  
que esta atracción podrá beneficiarnos, 588  
ya que al haber sido ella, concebida inocente 589  
bien finalizará si no me decepciona. 590  
Estad pues bien atentos si queréis oír 591  
algo cuyo final debería alegrarnos. 592

**DAMÓN**

El placer que procede de un sueño es bien vano. 593

Todavía hallamos un cebo en la mentira, 594  
y fundamentalmente mientras que va adulando 595  
a un alma temerosa de su desdicha ondeante. 596  
Esta noche hasta el punto que por crispar la sombra 597  
el Cielo despedía múltiples fogonazos, 598  
y las frías ababas del brujo, nuestro mal, 599  
mitigan los sentidos de todo el ganado, 600  
me ha parecido ver en una gran llanura 601  
a nuestra hija en medio de su grey de lana; 602  
ese día, a mi juicio, era el más hermoso 603  
que alguna vez formara la antorcha celestial, 604  
el Cielo uniforme, sin arrugas ni nubes 605  
con un brillo azul mostraba su faz bella, 606  
cuando ocurrió de pronto que un aire triste e incómodo, 607  
en una nube negra enmascaró el Sol; 608  
los boscajes cubiertos de horror y de tinieblas 609  
de plácidos que estaban se trocaron en fúnebres; 610  
entre la oscuridad de esta espesa noche 611  
un torbellino súbito con un enorme ruido, 612  
después de haberme en vano golpeado dos, tres veces, 613  
con un brío violento se llevó a mi hija: 614  
por más que yo miraba, todo estaba tan negro, 615  
que de mí a cuatro pasos no la hubiera visto; 616  
a falta de la vista mi oído atento 617  
recibía a menudo su voz débil, quejosa, 618  
que llegaba hasta mí con lamentable acento, 619  
como la de un espíritu al que la muerte acucia. 620  
Entonces, realmente, el miedo natural 621  
dejó sitio al amor que por ella tenía, 622  
a cualquier precipicio al que correr pudiera, 623  
hice todo lo humano para ir a socorrerla. 624  
Ya le había fijado mi ayuda al momento, 625  
cuando de pronto me hallo pesada y fatigada, 626

que para liberarla de una muerte segura 627  
no podría haber dado un solo paso hacia ella: 628  
parecía, a veces, rodar por el cristal, 629  
y otras veces mis pies se pegaban al suelo; 630  
incluso en vez de ir do su voz me llamaba, 631  
un viento impetuoso me reculaba a veces. 632  
En las extremidades do sin cambiar de sitio 633  
mi frente estaba envuelta en un sudor helado, 634  
se iluminó el Cielo con fuego claro y súbito, 635  
y el rayo siguió de inmediato al relámpago, 636  
un diluvio de lluvia y granizo pequeño 637  
siguió después de eso y reventó la nube: 638  
es cierto que entonces el ver tantos horrores 639  
afectaron mi espíritu de miedo y de terror. 640

#### **DAMÓN**

¿Es ese bello sueño en el que tu esperanza 641  
ha puesto sus cimientos con tanta confianza? 642  
¡Y por qué! ¿No percibes que todos los matices 643  
tan sólo nos señalan inquietud y dolor? 644

Hasta ahora, lo confieso, es un poco funesto, 645  
pero daos el tiempo de escuchar el resto: 646  
estaba en estos miedos cuando un rayo de luz 647  
pasando por el medio de la alejada niebla, 648  
y mezclando entre el aire su claridad argentada, 649  
devolvió los objetos a su forma inicial. 650  
¡Buen Dios, cuántos placeres, en todos los lugares 651  
todo se me mostraba agradable a mis ojos! 652  
Las hierbas y las flores no estaban abatidas, 653  
como si el torbellino no hubiera allí pasado; 654  
del prodigioso efecto de la previa tormenta 655  
hasta la menor marca se había borrado: 656  
allí donde temía encontrarme a Silvia 657  
muerta, o cuando menos temiendo por su vida, 658  
yo la vi, sin embargo, vestida en otros hábitos, 659  
sentada al pie de un árbol junto a sus ovejas; 660  
frente a ella un pastor que la acariciaba, 661  
como un joven amante haría con su amada; 662  
ella, mientras, pasándole los dedos por el pelo 663  
mostraba que su anhelo y deseo concordaban: 664  
en esto, acercándome quedé muy asombrada 665  
al verla en todas partes de pompa rodeada, 666  
su ropa irradiando un resplandor suntuoso 667  
era toda a la vez augusta y majestuosa; 668  
nunca tanta belleza estalló en mis ojos, 669  
ni nunca tanto tiempo mi mirada detúvose; 670  
madre mía, me dijo, rodeándome muy fuerte, 671  
no temamos los vientos, estamos en el puerto: 672  
ved a este pastor, es quien me ha sacado 673  
del horror de una muerte que habían preparado; 674  
él es el quien me ha dado estos ricos vestidos, 675  
y también sólo es él el único al que amo. 676  
Sonriendo a sus palabras, apenas acababa 677

cuando una multitud emergió en el llano, 678  
pastoras y pastores cantando en modo abstruso 679  
acordes que, no obstante, se oían sin esfuerzo, 680  
revueltos como estaban, con cara respetuosa 681  
ellos nos saludaron de un modo amistoso; 682  
luego, tras dividirse, los hombres reunidos 683  
rindieron al pastor honores infinitos; 684  
las mozas, por su parte, yendo hacia la nuestra 685  
a imitación de las costumbres más antiguas, 686  
igual que los pastores doblaron las rodillas, 687  
todas al mismo tiempo ante nos inclinándose; 688  
por fin una avanzó, muy hermosa y muy alta, 689  
poniendo una guirnalda en la frente de Silvia. 690  
En eso nuestro gallo al retorno del Sol 691  
con su molesto canto acabó con mi sueño. 692

#### DAMÓN

Insolente, cual soy, apenas ratifico 693  
estos tontos errores que rozan lo vulgar; 694  
las supersticiones no involucran mi fé, 695  
mi juicio las ignora y las pone en su sitio. 696

#### MACEA

Creo como tú, Damón, que de modo habitual 697  
el presagio de un sueño menos es que imaginario; 698  
mas hay que admitir que se han hecho algunos 699  
cuyas predicciones han de pleno acertado; 700  
conozco una mujer de nuestra vecindad 701  
que me dirá muy pronto si es cierto mi presagio. 702

### ESCENA II

*(DAMÓN, MACEA, FILENO, SILVIA)*

**DAMÓN**

Vamos ya, sea lo que sea, se lo dejo a los dioses 703  
que reglan nuestro sino, y por nuestro bien lo hacen: 704  
inventemos, no obstante, algún ardid secreto 705  
para así entretener estos locos romances; 706  
creo que lo mejor es decidir casarla, 707  
y encontrar a alguien con quien emparejarla. 708

**MACEA**

Gracias a Pan, tenemos, con tal de que nos guste, 709  
los bienes suficientes para ponerla holgada. 710

**DAMÓN**

Fileno, en esta aldea, pastor muy opulento, 711  
siempre tuvo por ella un deseo violento; 712  
cien veces me ha rogado que se la dé por cónyuge; 713  
si guarda este cariño todavía en el alma, 714  
hay que concedérsela, y sin más dilación. 715

**MACEA**

Es cierto que Fileno es muy buen muchacho, 716  
y muy hogareño; pero temo que Silvia 717  
por la misma persona no tenga igual deseo. 718

**DAMÓN**

Quiera o no, el deseo de nuestro subalterno 719  
tiene que obedecernos: callémonos no obstante, 720  
pues veo a un pastor que se acerca a nosotros 721  
con el gesto de alguien que algo está rumiando. 722

**MACEA**

No aparenta tan sólo como si nos mirara, 723  
¿lo hace a propósito? 724

**DAMÓN**

¡Qué va, ni mucho menos!  
¿No ves que su mirada adherida a la hierba 725  
descubre alguna espina en su alma escondida? 726  
Vamos a arrancarlo de este hondo pensamiento, 727  
cuya hiel en su pecho cada vez más lo funde. 728  
-Pastor, la afección me obliga a distraeros 729  
con un talante opuesto al de vuestra edad; 730  
qué vergüenza, hijo mío, que yo que soy tan viejo 731  
tenga que esforzarme en alejar vuestra angustia, 732  
vos que libre de penas que la larga edad deja, 733  
debíais con vuestro ejemplo salvad a la vejez; 734  
no queráis escondérmelo, decidme francamente 735  
quien causa este cambio en vuestro estado de ánimo, 736  
¿puede haber algún lobo dentro de vuestro aprisco 737  
que marcó con sus dientes el horror de su ira? 738

**FILENO**

Un mortal basilisco sorprendido de súbito 739  
su veneno inyectóme por la vista en el alma. 740

**DAMÓN**

¡Buen Dios, un basilisco! Sin embargo, me asombro 741  
que una serpiente así se halle en este país. 742

**MACEA**

Ánimo hijo mío, conozco una raíz 743  
que puede en ese mal curar vuestra dolencia. 744

**DAMÓN**

Y yo también conozco ciertos gusanos raros 745  
que sirven como antídoto a venenos agudos. 746

**FILENO**

Vuestras raíces, gusanos, ni vuestras vanas ciencias 747  
jamás arrancarán esta hiel de mis venas, 748  
que además me atormenta con un placer tan grande, 749  
que aun pudiendo curarme no querría hacerlo. 750

**DAMÓN**

¿Entiendes la razón de esta enfermedad? 751

**MACEA**

Podría entenderla siempre que la dijera 752  
en términos más lógicos, y cuya razón clara 753  
no se ampare en ficciones ni la encubran las sombras. 754

**DAMÓN**

Conozco el veneno que perturba su mente, 755  
todo esto no es si si no un misterio amoroso: 756  
vete a buscar a Silvia. 757

**MACEA**

Trata entonces mientras  
de tenerlo distraído. 758

**DAMÓN**

Haz lo que yo te digo;

*(Ella sale)*

aunque, pobre pastor, la funesta mirada 759  
de un feroz basilisco os ha hecho enfermar: 760  
¿no creéis, acaso, que se os puede ayudar? 761

**FILENO**

Mi creencia más firme es que voy a morir. 762

**DAMÓN**

No, no vais a morir; Silvia venid, venid. 763

**FILENO**

¡Dioses! ¿Por qué ponéis este anzuelo en mi vida? 764  
Son esos mismos ojos que de encantos movidos 765  
con un filtro amoroso me envenenan el juicio; 766  
a su menor mirada me abraso y estremezco. 767

**SILVIA**

Habla mejor, mi vista no ha hecho daño a nadie: 768  
pastor que vive aún se queja por error. 769

**FILENO**

Es cierto, si Fileno se cuenta como muerto. 770

**DAMÓN**

Calla, calla no seamos aquí más lenguaraces; 771  
un pastor que por ti su vida languidece 772  
merece que desde ahora se le tenga en cuenta, 773  
e igualmente mi gusto así te lo ordena. 774

**FILENO**

Ya que en este momento, tranquilo y sin obstáculos 775  
debo romper el dique acerca de mis quejas, 776  
pastora escúchalos, eres tú el objeto, 777  
y vuestra crueldad me convirtió en sujeto. 778

**SILVIA**

No os comprendo nada. 779

**FILENO**

Tenéis pues los oídos  
o bien la inteligencia similar a vuestra alma. 780

**MACEA**

Damón, solos dejémoslos, nuestra presencia aquí 781  
sólo sirve de obstáculo a que hablen claramente. 782

**FILENO**

¿Hasta cuándo, a la postre, pastora inexorable, 783  
tendréis desazonado a un amante afligido? 784  
Vos sabéis los tormentos que mi alma ha sufrido 785  
desde hace ya dos años que está en vuestros grillos; 786  
conocéis el fuego en que se ha consumido, 787  
fuego que no mantiene más llama que la vuestra, 788  
y quien por un asunto más ingrato o más bello 789  
no logra que sus restos reposen en la tumba. 790

**SILVIA**

Quiero yo desde ahora, para así complaceros, 791  
creer que vos me amáis con amor ejemplar, 792  
y que a mi pesar lleváis en el pecho 793  
un mal que nunca allí causarlo pretendí; 794  
por el contrario, el Cielo testigo es de que trato 795  
con la huida y desdén curar vuestra amargura. 796

**FILENO**

¡Qué modo de sanar aumentando mil veces 797  
la crueldad del mal! 798

**SILVIA**

Necesario, no obstante.

**FILENO**

Necesario, es verdad, si es que tenéis ganas 799  
de acabar la aflicción de mi expirante vida, 800  
si para liberaros de un miserable amante 801  
queréis muy pronto verlo echado en la tumba. 802  
Bien, bien, ya que Fileno en vida os aflige, 803  
al menos que al morir pueda satisfaceros. 804

**SILVIA**

Quizás te equivoques. 805

**FILENO**

¿Por qué?

**SILVIA**

Pues porque, pastor,  
puede que aunque murierais no me satisficierais. 806

**DAMÓN**

Bueno, ¿no la encuentras ahora más tratable? 807

**FILENO**

La veo igual que antes, aun más indomable. 808

**DAMÓN**

¡Cómo! Con todo el tiempo que hace que estás aquí, 809

aún no has ablandado su ímpetu en nada: 810

¿la sigues encontrando con la misma dureza? 811

**FILENO**

Sigue ella siendo Silvia, y yo siendo Fileno. 812

**DAMÓN**

En verdad, hijo mío, tu sencillo cariño 813

me arranca, o poco falta, lágrimas de piedad; 814

debemos disculparla, es joven aún e ingenua, 815

cree amar a un tirano que ella moldea a su gusto; 816

mas tendrá con el tiempo un juicio más maduro, 817

y el yugo calmará su genio libertino. 818

No obstante, buen pastor, no pierdas nunca el ánimo, 819

tendremos larga calma tras una gran tormenta; 820

mientras, en mi hogar, acapara el mando 821

que en la casa del padre un yerno tener puede, 822

seguro estoy que en poco obviamente cambiada 823

a mi disposición volverá a ponerse. 824

**FILENO**

¡Oráculo agraciado! Pero no espero nada, 825  
que me augure, ¡ay!, dicha y bienestar, 826  
padre mío no sé qué favor devolveros. 827

**DAMÓN**

Adios hijo. 828

**FILENO**

Adios.

**DAMÓN**

Vivid dichoso, yerno.

### **ESCENA III**

*(DAMÓN, SILVIA, MACEA)*

**DAMÓN**

Me da pena la suerte de este pobre muchacho, 829  
si es preciso a Silvia darle una lección. 830  
¡Hija! 831

**SILVIA**

¿Qué se os ofrece?

**DAMÓN**

Tonta mal educada  
te ríes y este asunto no es para hacer chanza; 832  
ya sabes lo que pienso, estoy decidido 833  
a que mi voluntad se imponga a la tuya, 834  
y que domesticando tu talante rebelde 835  
propicies a Fileno un encuentro más fácil. 836

**SILVIA**

Cumpliré, si es que puedo, todos vuestros deseos. 837

**DAMÓN**

Eso es lo que hay que hacer, y tal como yo entiendo. 838

**SILVIA**

Mas sabed que no tengo edad aún, ni humor 839  
para ya soportar tan pronto el matrimonio. 840

**DAMÓN**

La divertida excusa inventada al momento, 841  
tu madre, hija mía, decía otro tanto: 842  
cuando era como tú simulaba muy mal 843  
el no gustarle un yugo estando ella tan cómoda. 844

**MACEA**

Calla, calla, hablador, deja las nimiedades, 845  
te refieres a un tiempo que ya no volverá. 846

**DAMÓN**

Es cierto, sin embargo seguro es que el recuerdo 847  
te sigue siendo dulce. 848

**MACEA**

No tanto cual se piensa:  
mi inocencia entonces perdió su libertad. 849

**DAMÓN**

Hija mía no creas lo que dice tu madre, 850  
madura solamente los frutos de mi espera: 851  
esposando a un pastor que te tendrá contenta, 852  
la juventud en esto tu deseo excitando 853  
te enseñará que Amor él mismo es un infante. 854

**SILVIA**

¡Ay! ¿Por qué tan pronto hacerme desdichada? 855  
Tanto como las sierpes detesto el himeneo. 856

**DAMÓN**

Simple, te gustará ya en la primera noche 857  
cuando saborear te haga lo dulce de su fruto. 858

**SILVIA**

Mi madre, mi refugio, y solo en quien confío, 859  
¡Ay!, con este propósito distraed a mi padre. 860

**MACEA**

Nuestra hija, Damón, no se decidirá; 861  
antes elegirá, dice ella, la muerte. 862

**DAMÓN**

Al fin me enfadarás, ¿la primogenitura 863  
acaso no la obliga al agradecimiento? 864  
Fuera de que es su bien y mi felicidad. 865

**MACEA**

Aún se necesita que dé su asentimiento, 866  
su deseo se debe expresar con palabras, 867  
el interés del caso la afecta por completo. 868

**DAMÓN**

No me habléis ya más de eso, será lo que yo he dicho, 869  
y según mi deseo acaecerá el asunto. 870

**SILVIA**

Antes me permitid que consagre a Diana 871  
el resto de mis días. 872

**DAMÓN**

Tu eres muy profana,  
y Diana no recibe a gente como tú; 873  
mi deseo es que tengas por esposo a Fileno: 874  
pastora no aspire al lecho de un Príncipe, 875  
piensa con el propósito que agarro esta cuerda. 876  
Y tú, que sin razón la suya pervertiste, 877  
tú, que tan libremente nutres sus apetitos, 878  
si la pierdes, entérate que por tu imprudencia 879  
pones en evidencia su vergüenza y la nuestra. 880

**MACEA**

Damón aplácate, hablemos sin pasión, 881  
¿cuántas veces ocurre que en la aversión 882  
de la unión conyugal se halla un mal matrimonio? 883  
No se ve otra cosa en nuestra vecindad: 884  
ciertamente yo creo que para un buen comienzo 885  
habría que tratarla algo más dulcemente. 886

## ACTO III

### ESCENA I

(FILENO, DORISA)

FILENO

|                                                        |     |
|--------------------------------------------------------|-----|
| ¡Ay! Fileno cegado, la pasión te engaña,               | 887 |
| tu salvación ahora sólo estriba en la astucia:         | 888 |
| ves como la orgullosa tiene mucha ambición             | 889 |
| para alabar la suerte de tu condición,                 | 890 |
| y seducida, ¡ay!, con creencia que la engaña,          | 891 |
| espera la grandeza de una pompa real.                  | 892 |
| Pobre chica frustrada, que no se imagina               | 893 |
| que en su honor se despliegan estos encantos fúnebres; | 894 |
| hazle ver los errores de este mortal enredo            | 895 |
| al que lo ata el exceso de un ardor desigual,          | 896 |
| salva la castidad de un paso tan expuesto              | 897 |
| por un mental esfuerzo sutil y generoso;               | 898 |
| puedes hacerlo fácil, pues por poco que crea           | 899 |
| que en otra parte emplea sus mimos este Príncipe,      | 900 |
| con tan sangrante afrenta su gran alma ofendida        | 901 |
| por despecho ahogará este insensato incendio:          | 902 |
| así, discretamente, y sin mucho dolor                  | 903 |
| harás que tu amor sustituya a su odio.                 | 904 |
| ¡Dioses, como a mis ojos la ocasión se presenta!       | 905 |
| Una chica que me ama, y a la que yo no amo,            | 906 |
| viene directo aquí, por lo que yo supongo,             | 907 |
| para hablarme del fuego que a ella la consume;         | 908 |
| cuídate en este asunto de querer acosarla,             | 909 |
| ya que sabrá cambiar tu ardid a su favor.              | 910 |

**DORISA**

¡Ay! Día favorable que me hace ver de nuevo 911  
la belleza homicida del pastor a quien quiero; 912  
helo ahí, solo, abstraído, tanto que ni me ve, 913  
acércate a él si puedes, paso a paso: 914  
pastor, no pienses más, Amor me ha deparado 915  
que interrumpa el curso de tu vago pensar, 916  
¡Dioses! ¿Quién lo sabrá? 917

**FILENO**

Te juro, a fe mía,  
sin fingir ni mentir que pensaba en ti. 918

**DORISA**

En mí, Fileno, en mí, pensabas en lo viable 919  
de hacerme morir de una muerte sensible, 920  
y creo, que en este caso, tu dices la verdad. 921

**FILENO**

No, no, he relajado mi inflexibilidad, 922  
ya no soy veleidoso, y mucho menos falso, 923  
pretendo en adelante valorar tu gran mérito. 924

**DORISA**

No me halagues en vano con lenguaje burlón. 925

**FILENO**

Mi boca es en esto la imagen de mi alma, 926  
un verdadero amor se premia a sí mismo. 927

**DORISA**

Se ve que bien conoces que es verdad que te quiero. 928

**FILENO**

Estoy convencido de tener tu cariño, 929  
mas para asegurarme de su fidelidad, 930  
¿querrías ahora mismo hacerme un gran favor? 931

**DORISA**

¿Qué puedo hacer por ti, mi alma que no hiciera? 932  
Dispón de mi destino, ordena solamente, 933  
¿quieres que de rodillas muera ante ti? 934

**FILENO**

Ni loco,  
falta haría que el Cielo me hiciera nacer bárbaro 935  
para así matar un cariño tan raro; 936  
nada quiero, salvo que sin que lo aparentes, 937  
cerca del bosque cuando reunas tus rebaños, 938  
con cuidado observes el paso de un pastor 939  
extranjero y joven, de una complexión alta, 940  
cabello rubio y crespo, bellos ojos, frente amplia, 941  
y muy bien vestido con un traje de lino 942  
que envidiar nada tiene al lirio o a la nieve. 943

**DORISA**

¿Y cuando lo haya visto, qué quieres que yo haga? 944

**FILENO**

Trata de abordarlo, muéstrate muy amable, 945  
finge que un mosquito te ha entrado en el ojo, 946  
rogándole soplarle unas dos o tres veces: 947  
recuerda, sobre todo, muy bien aleccionada, 948  
echarte a un lado, de repente avalando 949  
que a causa del viento tu mal va en aumento: 950  
de ahí voy a sacar la prueba indudable 951  
de si tu cariño es fingido o verdadero. 952

**DORISA**

Si ese pastor juzgara mi ruego con desprecio... 953

**FILENO**

No ocurrirá así, está bien educado. 954

**DORISA**

No te burles de mí 955

**FILENO**

¡Claro que no!, lo juro.

**DORISA**

Preciso es que todo esto constituya un reto. 956

**FILENO**

Justamente, y ya nuestro reto está presto. 957

**DORISA**

Cuéntame la materia. 958

**FILENO**

Te enterarás después,  
tan sólo haz tu parte; adiós, llega el instante. 959

**DORISA**

Si yo fallo en algo, me lo reprocharás. 960

**FILENO**

Valor, todo va bien, gracias a Pan hasta ahora, 961

según mis intenciones el asunto se gana: 962

voy a ver a Silvia, y en su fantasía 963

elaborar los rasgos para un plan de celos. 964

*(Sale)*

**DORISA**

Amor que sabiamente en ti bosquejearon 965  
los que cuerpo y espíritu de un niño te dieron; 966  
pocas cosas te irritan, y también pocas cosas 967  
logran que al mismo tiempo se ablande tu valor: 968  
desde hace mucho tiempo que mi ardor encendiste, 969  
en vano yo hube siempre tu bondad reclamado, 970  
y ahora estás conmovido debido a mi hastío, 971  
cual mi amante, además del dolor que yo siento: 972  
igual que en el trabajo unes la recompensa, 973  
y que haces el bien cuando menos se piensa. 974  
Ánimo ahora, este es el sitio en que estar debo 975  
para así descubrir al que pronto vendrá: 976  
fácil operación como lo es peligrosa, 977  
¡Ay!, de ti depende mi fortuna amorosa. 978

**ESCENA II**

*(SILVIA, PHILÈNE,)*

**SILVIA**

Adoro, lo confieso, a un pastor extranjero 979  
con un amor que nunca perderá su vigencia, 980  
por eso el tiempo pierdes siendo atento conmigo, 981  
en vano es que de amor me apremie tu pasión, 982  
y que quieras aquí avalar que su fe 983  
se implica cada día con otra y no conmigo: 984  
tu celosa malicia es muy cobarde y vana 985  
para alterar mi mente, y para inquietarme. 986

**FILENO**

Os digo la verdad. 987

**SILVIA**

No creo nada, a menos  
que sean de su crimen mis dos ojos testigos. 988

**FILENO**

Pues bien, yo os prometo que no veréis nada, 989  
o no cuestionaréis ya más su inconstancia. 990

**SILVIA**

Si tu no pones fin a lo que tu prometes, 991  
dispone de inmediato a no verme jamás; 992  
piensa más de una vez en una empresa tal. 993

**FILENO**

¡Qué así muera el ardor del que presa está mi alma, 994  
si no os hago ver su infidelidad, 995  
y si yo no convengo vuestra incredulidad! 996  
Escondeos tan solo en esta arboleda, 997  
donde mente y cuerpo encontrarán penumbra. 998

**SILVIA**

Donde pronto veremos una mente asombrada. 999

**FILENO**

Pero también veremos otra muy trahicionada. 1000

### **ESCENA III**

*(THÉLAME, DORISA, SILVIA, FILENO)*

**THÉLAME**

Por fin ya he dejado a esta turba importuna 1001  
que arrastra entre los reyes esperanza y fortuna; 1002  
me he alejado de un montón de cortesanos, 1003  
cuya charla maligna no puedo soportar; 1004  
la misma soledad ocurre con mi equipo, 1005  
del que no me ha quedado ni servidor ni paje; 1006  
en este breve plan en que la prisa es mala 1007  
mi amor me acompaña y mi sombra me sigue. 1008  
Sigo aún pensando que mi tren falla en números, 1009  
al regreso habrá que eliminar mi sombra, 1010  
porque ya el Sol bajo el horizonte echado 1011  
declina poco a poco hacia olas del ocaso. 1012  
Mss ¿qué querrá de mí esta joven pastora? 1013

**DORISA**

Perdóname pastor, el dolor me sugiere 1014  
requerir tu ayuda y tener que molestarte, 1015  
por un rápido alivio que puedes procurarme, 1016  
premiándote tu acción con una bella rosa. 1017

**THÉLAME**

¿Y qué quieres, pastora? 1018

**DORISA**

¡Ay!, pues muy poca cosa:  
un pequeño mosquito que volaba muy rápido 1019  
no sé ni de qué modo me ha entrado en el ojo, 1020  
haciéndome sufrir un dolor engorroso; 1021  
me gustaría pedirte que me prestes ayuda. 1022

**THÉLAME**

Te ayudaré con gusto, tan solo abre el ojo. 1023

**DORISA**

Otra cosa, pastor, sopla, mas no muy fuerte.

1024

**THÉLAME**

¿Notas que el dolor te sigue molestando?

1025

**DORISA**

Siento que se apacigua, que va disminuyendo.

1026

**SILVIA**

¡Oh, Príncipe desleal! ¡Qué tu brutalidad

1027

triunfe cobardemente sobre mi lealtad!

1028

**DORISA**

Ven de nuevo a soplar me en esta calma cumbre,

1029

donde el frío viento será menos nocivo.

1030

**FILENO**

Ahora podréis ver si algo he progresado

1031

frente a la verdad de lo que ha pasado;

1032

experta a vuestra cuenta por este aprendizaje,

1033

podréis en adelante aún ser más experta,

1034

eligiendo a un amante idéntico a Fileno.

1035

**SILVIA**

El percance ocurrido servirá de advertencia.

1036

**FILENO**

Adiós, quizá un día me trataréis mejor.

1037

**SILVIA**

¡Qué espanto a mi vista, vete en mala hora!

1038

**FILENO**

¡Dioses! Cuán feliz soy, la treta ha prosperado, 1039  
y todo ha transcurrido tal como lo esperaba, 1040  
el tiempo acabar debe el resto del trabajo. 1041

**SILVIA**

¡Desgracia provechosa naufragio salvador! 1042  
¡Ay! ¡Cuánto mi juicio te alabará de a bordo, 1043  
porque sobre tus restos se salva en el puerto! 1044  
¡Dioses buenos! ¡Qué extrañas maravillas ha mi hado! 1045  
Este mal contagioso, que entrando por los oídos 1046  
me habría herido el alma con veneno amoroso, 1047  
ahora por los ojos recibe sanación; 1048  
así me ha perdido uno y el otro me ha salvado, 1049  
y de estos dos sentidos la fuerza he comprobado. 1050  
¡Ah!, helo aquí que llega con un aire que prueba 1051  
la gran perversidad de su reciente crimen: 1052  
¡oh, Príncipe desleal, alma doble y profana, 1053  
y todo lo que un término expresa: cortesana! 1054

## THÉLAME

Un pequeño mosquito me entretuvo por tiempo, 1055  
la divina beldad por quien había venido, 1056  
con justicia acusando a mi amor de pereza 1057  
me acogerá tal vez con no muchas caricias: 1058  
aquí llega, impaciente sin duda esperándome 1059  
al pie de esta roca montuosa en la llanura; 1060  
Amor, vuela delante, y cual fiel mensajero, 1061  
por llegar retrasado excúsame con ella; 1062  
mas, no obstante no vayas, pues estoy seguro 1063  
que enseguida junto a ella querrías ya quedarte; 1064  
y luego, si la pérfida está de buen humor, 1065  
cuando yo vaya a verla ella podrá decirme 1066  
que soy un embustero, un amante de Corte, 1067  
y que iba a verla, en suma, sin amor. 1068  
Necesito, con maña, prevenir su reproche: 1069  
¡oh, Ángel mío, sal de debajo de esta roca, 1070  
tu corazón que tiene demasiada dureza 1071  
podría fácilmente retomar su nobleza; 1072  
podías endurecerte, por aventura incluso 1073  
habiendo ya perdido tu esencia primera. 1074  
No me respondes nada, creo ingenuamente 1075  
que ya no tienes voz ni tienes movimiento: 1076  
si es verdad que te has en roca convertido, 1077  
dime, como un eco, dos palabras de réplica. 1078  
Bien veo que es así, necesito acercarme 1079  
y mil veces besar esta afectuosa roca. 1080

**SILVIA**

No, no, vos no debéis esperar de mí nada 1081  
más que lo que una súbdita rendir debe a su Príncipe; 1082  
sujeta por vos mismo a fines del deber, 1083  
ya no tengo este amor que solía tener; 1084  
¡amor, funesto amor neciamente forjado 1085  
en el crédulo espíritu de una joven frustrada! 1086

**THÉLAME**

Adorable belleza, ¿quién no te amaría, 1087  
ya que tus crueldades tienen incluso encanto? 1088

**SILVIA**

Ya no me alimento de estas bellas palabras 1089  
que el artificio enseña en sus negras escuelas. 1090

**THÉLAME**

Alma mía, si quieres empujarme a la tumba 1091  
solo abatirme debes con tan mala acogida; 1092  
¿por qué esta frialdad? 1093

**SILVIA**

Vos debéis saberlo,  
falaz, pues fuisteis vos quien hizo que afloraran. 1094

**THÉLAME**

Me muero en el acto si mi ofuscado juicio 1095  
comprende alguna cosa de lo que tu me dices. 1096

**SILVIA**

Conociendo muy bien el tema de mi queja, 1097  
en vano es que al delito agreguéis fingimiento. 1098

**THÉLAME**

Todos estos discursos en lugar de informarme 1099  
me vuelven más confuso de lo que lo estaba antes. 1100

## SILVIA

|                                                 |      |
|-------------------------------------------------|------|
| Decid que mi amor pleno de honrada aquiescencia | 1101 |
| por el vuestro, inexperto, sentía inocencia,    | 1102 |
| decid que precisabais una mente resuelta        | 1103 |
| que ardiera cual la vuestra con llama disoluta: | 1104 |
| vivid, vivid contento, seguro de que Silvia     | 1105 |
| va a retomar el tren de su vida primera.        | 1106 |

¡Oh, Dioses! Todo es bueno, la inhumana se esfuma, 11107  
¡Ay de mí!, ¿en qué estado me encuentro limitado? 11108  
¿En qué extremo me pone este nuevo incidente? 11109  
¡Cuán sujeta al cambio está nuestra ventura! 11110  
Sobre todo cómo de la mañana a la noche 11111  
pronto se ve cambiar un destino amoroso. 11112  
Hace poco en un goce solo por mí medible, 11113  
tan solo con que el Cielo lo hiciera duradero, 11114  
bebía en largos tragos placeres inauditos, 11115  
que igual que el vapor se han desvanecido; 11116  
todo ahora me es dañino donde propicio me era, 11117  
en un momento caigo de la cumbre al abismo, 11118  
y del más venturoso de los enamorados 11119  
soy el menos culpable y el más desgraciado. 11120  
Bellos árboles, flores, y tú clara fontana, 11121  
que como mi mal vienes de una fuente insegura, 11122  
solas y únicas pruebas de mi cautividad, 11123  
que mi amor contemplasteis en su natividad, 11124  
a vosotras recurro, me dirijo a vosotras 11125  
para recuperar a mi enamorada; 11126  
pues en verdad la muerte no tiene agujones 11127  
que yo tema a la par que sus malas miradas. 11128  
Decidle que erróneamente su rigor me enemista, 11129  
que mi corazón no arde por nadie, sino ella, 11130  
que el bien de complacerla es mi más dulce afán, 11131  
y que se equivoca con tratarme así. 11132  
Árboles, os suplico en vuestra dura costra 11133  
como si fuera en bronce grabad lo que yo sufro; 11134  
flores, por mi cariño pintaos de colores 11135  
de los cuales la muerte trae a mi frente dolores; 11136  
y tú, líquido espejo, para un poco tu hielo, 11137  
que allí halla mi imagen un honesto lugar, 11138  
para que ella conozca, hasta en lo hondo del agua, 11139

|                                                     |      |
|-----------------------------------------------------|------|
| de un ardiente amante el cuadro portentoso;         | 1140 |
| así nunca los años evaporen tu fuente,              | 1141 |
| nunca, salvo el amor, interrumpa tu curso,          | 1142 |
| que el traje de las flores que colorea tu orilla    | 1143 |
| no cambie en adelante ni de color ni brillo,        | 1144 |
| además que la Náyade que causa tu martirio          | 1145 |
| de tu palacio argento jamás ya se retire,           | 1146 |
| que siempre sus cabellos seque sobre tus bordes,    | 1147 |
| y que siempre tus olas su bello cuerpo estrechen.   | 1148 |
| Mas la sombra que abajo de los montes se arroja     | 1149 |
| con regreso importuno a mí se encomiende;           | 1150 |
| ¿debo acaso alejarme tan pronto con el día?         | 1151 |
| ¿De qué desear me sirve por más tiempo aplazarlo?   | 1152 |
| La Corte, aunque no quiera, y por más que consulte, | 1153 |
| de un reposo apacible me remite al tumulto.         | 1154 |
| Bellos sitios, debéis con razón perdonar            | 1155 |
| la falta que cometo al, de aquí, desertar;          | 1156 |
| bien reconoceréis en mi pálido rostro               | 1157 |
| que arrancarme de aquí es huir de mí mismo.         | 1158 |
| Y tú que en estos bosques, y entre estos matorrales | 1159 |
| prolongas noche y día tus lúgubres canciones,       | 1160 |
| ruiseñol ve a buscar a la amante de Céfalos,        | 1161 |
| y dile de mi parte que mañana desplieguele          | 1162 |
| los colores más bellos que ella pueda encontrar,    | 1163 |
| ya que debe tener al despertarse un Príncipe.       | 1164 |

#### **ESCENA IV**

*(SILVIA, DORISA)*

SILVIA

Quiméricos discursos, amorosas sentencias, 1165  
no me reavivéis estas llamas absurdas, 1166  
no me mantengáis viva en el pasado estado, 1167  
y no tracéis de nuevo un retrato borrado, 1168  
sobre el que ya desde ahora quiero empezar de cero 1169  
y del que su recuerdo será menos que un sueño. 1170  
Fementido Thélame, impostor desleal, 1171  
cuán mal haces quedar el coraje real, 1172  
y que en esta acción de un glorioso linaje 1173  
tú das un testimonio cobarde y vergonzoso; 1174  
cuán grande es el demonio que te ha solicitado 1175  
que venzas de este modo mi naturalidad: 1176  
¿por una tan famosa y tan bella victoria, 1177  
preciso es que tu nombre halle sitio en la historia? 1178  
¡Príncipe, indigno objeto de un amor virtuoso, 1179  
esclavo corrompido de la Corte y sus vicios, 1180  
alma en la indolencia y en el fraude impregnada, 1181  
cuán bien, ay, cuán bien tú me has engañado! 1182  
Mas, pensares ingratos, tanto como superfluos, 1183  
os había rogado que no me hablarais más 1184  
de este pérfido amante que buscaba mi mal, 1185  
¿por qué venís entonces a tornarme su imagen? 1186  
¿Queréis hoy, hijos desnaturalizados, 1187  
por un común acuerdo traicionarme como él? 1188  
No, no, si es que queréis mi reposo y mi gloria, 1189  
debéis enteramente perder de él memoria, 1190  
no decirme ni bien ni mal en adelante, 1191  
en suma, que de él jamás debéis hablarme. 1192  
Ahora llega alguien, es hora de callarse. 1193

**DORISA**

¿Qué hacéis, pastora, en este sitio aislado? 1194  
¿No queréis seguir la senda de la aldea? 1195  
Todos nuestros pastores al son del caramillo 1196  
dejan por todas partes el monte y la campiña, 1197  
vamos, hermana mía, vamos que os acompaño; 1198  
al veros aquí sola, incluso a la hora que es, 1199  
algo creo que os perturba y que os contraría. 1200  
Contadme el asunto de vuestra pesadumbre. 1201

**SILVIA**

Una oveja a la que siempre he querido más, 1202  
contra lo acostumbrado ha dejado el rebaño, 1203  
mientras que yo tomaba el fresco en la cumbre. 1204

**DORISA**

¿La habéis buscado bien? 1205

**SILVIA**

No hay monte ni valle  
en este pastizal al que yo no haya ido. 1206

**DORISA**

Siendo así habría que dolerse mucho menos, 1207  
ya que infaliblemente algún joven pastor, 1208  
como a menudo ocurre, te la habrá recogido 1209  
para darse el placer después de devolvértela, 1210  
obligándote así luego a recompensarlo 1211  
al menos con favores, como puedes pensar. 1212

**SILVIA**

Si alguno me hubiera engañado, te juro 1213  
que en lugar de cumplidos le diría injurias; 1214  
semejante confianza no me obligaría 1215  
hacia quien costó tanto en inquietud y en pasos. 1216

#### DORISA

|                                                   |      |
|---------------------------------------------------|------|
| La astucia en el amor no debe censurarse          | 1217 |
| con quién solo la usa para hacerse el amable;     | 1218 |
| podemos hacer uso de sus supercherías             | 1219 |
| para bien descubrir sus planes e intenciones.     | 1220 |
| Pero en tocante a amor y a ardides sutiles,       | 1221 |
| en los que los pastores a veces son prolíficos,   | 1222 |
| para que te distraigas mientras vas de camino     | 1223 |
| te contaré un cuento bastante gracioso            | 1224 |
| de un pastor que no es de nuestro vecindario,     | 1225 |
| a quien representar hice un papel muy bueno,      | 1226 |
| y de otro que se pone frente a ti cada día,       | 1227 |
| y por quien, sin mentir, yo suspiro de amor,      | 1228 |
| por uno cuyas rentas en lana, cien rebaños,       | 1229 |
| enriquecen su casa, en resumen: Fileno.           | 1230 |
| Es tarde, comencemos a tomarlo con calma,         | 1231 |
| te diré yo el final y el comienzo de todo,        | 1232 |
| siempre y cuando luego no digas nada al respecto, | 1233 |
| porque mi situación podría ser peor.              | 1234 |

#### SILVIA

|                                                 |      |
|-------------------------------------------------|------|
| Este discurso lioso me tiene preocupada,        | 1235 |
| ¿no podría Fileno sacar aquí y mostrar          | 1236 |
| rasgos de su malicia y de sus locos celos?      | 1237 |
| Ya el miedo se apodera de mi alma por completo. | 1238 |

## ACTO IV

### ESCENA I

EL REY

|                                                    |      |
|----------------------------------------------------|------|
| Ya que por un dictamen igualmente fatal            | 1239 |
| vamos hacia la tumba desde que ya nacemos,         | 1240 |
| que el poder absoluto de quien vivir nos hace      | 1241 |
| nos obliga a embestidas de que el nicho nos libra, | 1242 |
| incluso por conducto de leyes naturales            | 1243 |
| lleva la muerte el dardo al cuello de los reyes,   | 1244 |
| yo que veo que siguiendo el curso de Natura        | 1245 |
| debo pronto pasar dentro, a la sepultura,          | 1246 |
| mi mente disipada, pesada y ya fría                | 1247 |
| no actúa ya en mí como antaño solía;               | 1248 |
| antes de que mis días la cadena me acorte,         | 1249 |
| quiero dejar a mi hijo en brazos de himeneo,       | 1250 |
| y volverme inmortal en mi posteridad,              | 1251 |
| al menos si soy digno de este bien con los Dioses. | 1252 |

**EL CANCELLER**

Señor, vuestros vasallos tras este bien suspiran, 1253  
y en verdad el demonio que rige vuestro imperio 1254  
no podía inspirar en vuestro sacro seno 1255  
un más considerable y más justo proyecto, 1256  
pues fuera del deseo que sin duda os afecta 1257  
de ver hijos salir de vuestra ascendencia, 1258  
está el interés de un vecino aliado, 1259  
hacéis vuestro Estado más firme y más unido; 1260  
a menudo entre reyes un correcto himeneo 1261  
mantiene una corona con la otra encadenada, 1262  
disipa los proyectos que fragua el extranjero 1263  
y rompe los que dentro puede el reacio forjar. 1264  
Haced con esta dicha a Sicilia contenta 1265  
y no la aflijáis con una larga espera, 1266  
tantos ricos países a los que rodea Tetis 1267  
nos proveeran de muchos partidos ventajosos: 1268  
entre otros tenemos a Chipre, que de siempre 1269  
por sus embajadores nos brinda a su Princesa, 1270  
y es, en mi opinión, de todos los partidos 1271  
el más considerable y el que más conviene. 1272

**EL REY**

Es donde mi deseo se refuerza aún más. 1273

**EL CANCELLER**

Señor, cuando se vea de una fuerte cadena 1274  
dos cetros tan potentes estrechamente unidos, 1275  
se podrá ver entonces nuestra infinita dicha. 1276

**EL REY**

Un espinoso escrúpulo queda aún en mi alma: 1277  
le ofrecí hace poco la idea a Thélame, 1278  
lo he incitado sobre este asunto en varias formas, 1279  
mas su lenta frialdad no me ha contentado; 1280  
temo, y con razón, que un amor furtivo 1281  
entreteña su mente con ánimo rebelde, 1282  
y que la libertad de un amor desigual 1283  
no le cause aversión por la unión conjugal; 1284  
no obstante, por el sabio Timaphère sabremos 1285  
si quiere complacerme en este último asunto, 1286  
ya está aquí de vuelta: pues bien, ¿lo ha acatado? 1287  
¿Ve ahora con buenos ojos el hipotético himen? 1288

**THIMAPHÈRE**

No veo en absoluto su voluntad propensa; 1289  
está, por el contrario, muy alejado de ello; 1290  
he hecho lo que he podido para bien resolverlo, 1291  
mas todo ha sido inútil. 1292

**EL REY**

¿Qué quiere, a fin de cuentas?

**THIMAPHÈRE**

Que Vuestra Majestad lo aguante con anuencia 1293  
uno o dos años más vivir irresponsable 1294  
y seguir los placeres a los cuales los jóvenes 1295  
sin miedo y sin exceso se entregan complacientes. 1296

**EL REY**

Sí, tanto que el querría conforme a su capricho, 1297  
que mi juicio adaptárase, y que yo transigiera. 1298  
Seguro que el asunto iría de otro modo, 1299  
no digo nada más: ya se arrepentirá; 1300  
antes de que el Sol su claridad nos traiga 1301  
le haré conocer su falta y mi aversión. 1302

**EL CANCELLER**

Señor, estoy seguro que por su cuna el Príncipe 1303  
ante cualquier obstáculo que lo haga desviarse, 1304  
si sabe que el asunto atañe a Sicilia, 1305  
él lo solventará con gran facilidad. 1306

**EL REY**

Para vos este caos es un misterio oculto, 1307  
solo yo sé el asunto que me lo ha envilecido: 1308  
no, no, quiero explorar el mal en su raíz, 1309  
y donde esté el veneno echar la medicina. 1310  
Thimaphère, escuchad: tan lejos de mi parque 1311  
como el equivalente a dos o tres tiros de arco, 1312  
debéis encontraros con la pastora Silvia; 1313  
traedla, advirtiéndola de riesgo por su vida, 1314  
que su secreto os quede tan claro como el día. 1315

**THIMAPHÈRE**

Señor, muy de mañana estaré de regreso. 1316

**EL REY**

Te enseñaré, indócil, que tengo autoridad 1317  
para pronto o tarde penar tu desacato, 1318  
que por tu insania tengo un vivo resquemor, 1319  
y que yo le preparo una nueva expiación. 1320

**EL CANCELLER**

Si Vuestra Majestad siguiendo la violencia 1321  
esta falta del Príncipe como mucho sopesa 1322  
en calidad de juez, se sentirá ofendida; 1323  
mas si juzga cual padre ella se aplacará, 1324  
y además de su error la juventud es cómplice. 1325

**EL REY**

Eso es excusar no el suplicio, la falta; 1326  
es por su mocedad autorizar su crimen, 1327  
y también fomentar así su rebelión. 1328  
¿Aquel que sin relámpago o el ruido de un trueno 1329  
encendía un fuego tan grande cual la tierra, 1330  
por muy joven que fuera dejaba él por eso 1331  
de sentir el rigor del fuego que le ardió? 1332

**EL CANCELLER**

Amor es un torrente en un ánimo joven 1333  
que los impedimentos hacen que se infle más; 1334  
quien el final ver quiera debe verlo pasar. 1335

**EL REY**

¿Así, brazos cruzados, sin querer ayudarlo, 1336  
hay que ver los peligros donde este amor lo lleva? 1337

**EL CANCELLER**

No, mas sacarlo de él de un modo más suave, 1338  
la fuerza nada puede en un alma altruista. 1339

**EL REY**

Si tal fuera la suya estaría prendado 1340  
de un tema en absoluto presentable a su rango, 1341  
que al menos haría su falta soportable; 1342  
mas por ser tan medroso, cogido está en un vínculo 1343  
que empaña el esplendor del nombre siciliano: 1344  
en vez de una Princesa ama a una pastora, 1345  
una moza del campo. 1346

**EL CANCELLER**

Este amor pasajero  
al no ser por esencia de larga duración 1347  
concluirá por muy poco que quieran mantenerlo. 1348

**EL REY**

¡Mantener!, mi bondad mucho ya lo ha sufrido, 1349  
es lo que temo más: mi vergüenza y mi daño; 1350  
debí haber ahogado a este monstruo en su cuna 1351  
y secar este río cuando era un arroyo. 1352  
Decidme si sabemos a qué punto de insania 1353  
puede llevarlo un día esta melancolía; 1354  
hoy, si yo fallezco, posible es que mañana 1355  
esta hermosa bruja tenga el cetro en su mano, 1356  
y Europa vería a una insolente joven 1357  
en las alas de Amor subida a mi trono. 1358

**EL CANCELLER**

No veremos jamás un cambio tan enorme. 1359

**EL REY**

No, pues yo sabré como llegar a impedirlo, 1360  
enviándola a pasear sobre la orilla lánguida. 1361

**EL CANCELLER**

¡Señor! 1362

**EL REY**

Con ella acaba el Estado y yo mismo,  
si el Estado no la hace perecer a ella misma. 1363

**EL CANCELLER**

Eso es empeorar el mal y no sanarlo, 1364  
si el Príncipe por ella siente tanto cariño, 1365  
¿qué no podrá hacer cuando la vea muerta? 1366

**EL REY**

Junto con la esperanza perderá el amor. 1367

**EL CANCELLER**

Perderá aún más, pues perderá el día. 1368

**EL REY**

Muerto el fin, la inquietud apenas ya labora. 1369

**EL CANCELLER**

Eso es verdad si se ama del modo más común; 1370  
pero cuando uno arde con antorcha violenta, 1371  
extinguido el objeto el fuego no es más lento; 1372  
el resto de la tumba lo conserva y aumenta 1373  
por la persona amada en la persona que ama. 1374  
Mas no se llegará nunca a esos extremos, 1375  
esos cuyas acciones imitáis aquí, 1376  
los Dioses os enseñan que es por la clemencia 1377  
como empieza el primer grado de su renombre. 1378

**EL REY**

Mas bien ahí es donde debe acabar la mía: 1379  
mi gloria y la de ellos se halla en bien castigarlos, 1380  
en hacerles sentir una pena ejemplar 1381  
que los reintegre luego al fin de complacerme. 1382  
¿Cómo acabará mi bien plantada mente? 1383  
Si ordeno que la maten, su muerte adelantada 1384  
podrá llevar a mi hijo a un trágico final, 1385  
será mejor servirse de mágicos remedios; 1386  
no morirá esta bella pareja enamorada, 1387  
mas lo que él sufrir debe es peor que la muerte, 1388  
pues la pena ajustando a la falta asociada 1389  
soportará la mente la parte destacada. 1390

**ESCENA II**

*(THÉLAME, SILVIA)*

**THÉLAME**

Si te hubiera encontrado aún esta mañana 1391  
con tu usual mal humor, mi destino acababa; 1392  
y no es del poder de las Parcas que surge, 1393  
en ti solo comienza, en ti solo se acaba: 1394  
¡Buenos Dioses! Oyéndote hablar tan fríamente, 1395  
cuando vi mi amor tratado rudamente, 1396  
de un montón de colores vi mi cara pintada. 1397

**SILVIA**

¿No sospechaste acaso que era un ardid? 1398

**THÉLAME**

No, porque lo creí, ya que era ajeno 1399  
del tema por el cual tu me importunabas: 1400  
mas prestando atención a rasgos de tu rostro, 1401  
me asaltaron los miedos de un siniestro presagio; 1402  
sobre todo bien supe que todo estaba bien 1403  
cuando tu te abatiste en el pequeño valle; 1404  
entonces, en efecto, estuviste insegura 1405  
de la fidelidad que te había jurado. 1406

**SILVIA**

Cierto es que estaba errada, pero, ¿no te lo dije 1407  
de que fue por los ojos que se perdió mi juicio, 1408  
cuándo y de qué mano el fraude fue tramado? 1409  
En resumen, bien sabes cómo me defraudé. 1410

**THÉLAME**

Después de todo, muero si el ardid no es sutil, 1411  
y si el autor no tiene un espíritu afable. 1412

**SILVIA**

Creo que este discurso mucho tiempo ha durado, 1413  
desde el amanecer en el que estamos juntos, 1414  
habiendo continuado hasta el día de hoy: 1415  
dejémoslo, alma mía. 1416

**THÉLAME**

Lo deseo, mi temor.

**SILVIA**

Príncipe mío soñáis, hay algo que os enoja, 1417  
si me amáis todavía hacédmelo saber, 1418  
y que yo participe en vuestra aflicción. 1419

**THÉLAME**

Mi tristeza procede de aprehensión, 1420  
temo que nuestra suerte importune al destino 1421  
y que tras el buen tiempo no nos llegue la lluvia; 1422  
la propuesta que yo del rey he recibido 1423  
y su rostro inquietante me producen pavor. 1424

**SILVIA**

¿Qué quiere el rey de vos? 1425

**THÉLAME**

Lo que debe esperar,  
pero que mi carácter me prohíbe entregarle. 1426

**SILVIA**

El quiere que os caséis 1427

**THÉLAME**

El quiere lo que nunca  
obtendrá de Thélame, y yo te lo prometo, 1428  
Silvia: antes de que me llegue esta desgracia, 1429  
antes de que otro asunto de tu beldad me prive, 1430  
estas monstruosas tumbas que vemos allí abajo, 1431  
do yacen los autores de estas famosas luchas 1432  
que hasta en los Cielos elevaron la audacia, 1433  
en lugar del incendio del que solo habrá hielo. 1434  
Cree que la pasión que por tu beldad tengo 1435  
está lejos del dolo y de la novedad, 1436  
y que no soy de esos que citando por prueba 1437  
de su cariño, solo presentan el lenguaje, 1438  
cortesanos procaces, hipócritas, farsantes, 1439  
cuyo amor solo estriba en lisonjeros términos; 1440  
el mío, no hay duda, es de otra Natura: 1441  
si el tiempo todo come, para él es alimento. 1442

SILVIA

La autoridad del rey influirá mucho en vos. 1443

THÉLAME

Siento gran simpatía por las piedras pequeñas, 1444

refuljo mucho más cuanto más me golpean. 1445

SILVIA

Y el bien del Estado... 1446

THÉLAME

Es de lo que me burlo,  
mucho estimo a mis súbditos, todo haría por ellos; 1447

mas por razón de Estado volverme desgraciado, 1448

es el último efecto de una imprudencia extrema 1449

que ni incluso tú misma me aconsejarías: 1450

¿crees tú que por verse en un trono dorado 1451

por una masa idólatra a sus pies adorado, 1452

nadamos para eso en ríos de alegría, 1453

abierto a las corrientes que el dolor envía? 1454

No, no, muy poco a veces los sólidos placeres 1455

se basan en el brillo de los bienes y honores; 1456

las verdaderas dichas ligadas a personas 1457

solo siguen de lejos el boato de coronas; 1458

én cuanto a mí, si hoy yo me viera cambiar 1459

mi condición de Príncipe por la de un pastor, 1460

con tal de que contigo yo pasara la vida, 1461

los Reyes más felices todos me envidiarían. 1462

Por ello, cuando vieran a uno y otro Sol 1463

echar en mis países su siesta y despertar, 1464

sin ti, que eres todo en mi buena fortuna, 1465

esta vana grandeza me sería molesta. 1466

**SILVIA**

Cuidad que el cariño que sentís hacia mí 1467  
no vaya a atraeros la cólera del Rey. 1468

**THÉLAME**

Os acepto el consejo, no podré desistir, 1469  
espero que los Dioses lo solucionen bien: 1470  
el calor es muy fuerte, elijamos deprisa 1471  
alguna sombra donde hablemos placenteros. 1472

**SILVIA**

Ahí este viejo olmo nos presenta la suya, 1473  
como la más secreta y la más primitiva. 1474

**THÉLAME**

¿De qué me sirven estos lugares de frescor, 1475  
¡ay!, si doquiera esté me quemo por igual? 1476  
¿Ves como este agua se mueve sutilmente?, 1477  
vDe la misma manera nuestra edad transcurre, 1478  
así es como el tiempo vuela con pie ligero, 1479  
si no nos ocupamos de bien dosificarlo; 1480  
estas son las lecciones que enseñarnos debieran. 1481

#### SILVIA

|                                                 |      |
|-------------------------------------------------|------|
| Malicioso, comprendo lo que queréis decir,      | 1482 |
| mas tomaros el tiempo de escuchar un discurso   | 1483 |
| que tratará tan solo de cuestiones de amor:     | 1484 |
| en tiempo en que Natura recubre la espesura,    | 1485 |
| un pastor forastero llegó a nuestros pastos;    | 1486 |
| del país la belleza y de un clima tan suave     | 1487 |
| lo apremió de inmediato a vivir entre nosotros; | 1488 |
| el rumor de su honra y de su trato afable       | 1489 |
| pronto conocer le hizo a toda la vecindad;      | 1490 |
| todos lo apreciaban, bienes en abundancia       | 1491 |
| a toda hora en oleadas inundaban su casa;       | 1492 |
| un día en que celebraban una alegre fiesta,     | 1493 |
| en que con bellas flores adornaban su testa,    | 1494 |
| en que sin preocuparse de corderos ni ovejas,   | 1495 |
| vestido todo el mundo con sus mejores ropas,    | 1496 |
| Amor le hizo posar los ojos en un rostro        | 1497 |
| que de la libertad le hizo perder el hábito.    | 1498 |

#### THÉLAME

|                                                    |      |
|----------------------------------------------------|------|
| Por cierto, ¿no has tratado de retener sus nombres | 1499 |
| cuidadosamente dentro de tu memoria.               | 1500 |

SILVIA

El pastor tenía nombre, el pudiente Nicandro, 1501  
y la muchacha Delia. Ahora acabad de oír. 1502  
El nuevo enamorado se retira alcanzado 1503  
por la peor saeta que Amor jamás lanzara: 1504  
así es que de atender deja a su rebaño, 1505  
la vigilancia olvida en todo su redil, 1506  
los rebaños y el amo empeoran poco a poco, 1507  
él arde día y noche con un fuego invisible, 1508  
si bebe es con pesar e igualmente si come, 1509  
no se sabe este cambio extraño a qué se debe; 1510  
en resumen, estando sin sueño ni reposo, 1511  
una noche encontróse por cierto a su pastora, 1512  
el mal que lo acuciaba lo apremió a decirle 1513  
con temblorosa voz de su martirio el colmo, 1514  
de rodillas rogándole que de él se apiadara, 1515  
a no ser que la muerte curara su hastío; 1516  
su persuasión, en suma, hizo que la pastora 1517  
admitiera en el acto su eventual amor; 1518  
ahuyenta toda pena, y trata con esmero 1519  
al ganado, que es cierto que lo necesitaba; 1520  
este amor estalló tan fuerte al nacer 1521  
que casi todo el mundo se enteró de él; 1522  
sus corderos, llevados a remotos lugares, 1523  
como sus pensamientos siempre estaban revueltos: 1524  
se veía grabado mucho en corteza de árboles 1525  
solo el nombre de Delia y el nombre de Nicandro. 1526  
Entre esta intimidad sucedió que un día 1527  
Nicandro ejercitado en el ardor de su amor 1528  
urgió tan vivamente la prez de su pastora 1529  
con todos los discursos que el engaño sugiere; 1530  
ella que no tenía una mente muy fuerte 1531  
se rindió finalmente a tan largos esfuerzos; 1532  
desde ese día el fuego tan feroz del pastor 1533

perdióse por momentos y se hacía más lento, 1534  
tanto que en poco tiempo y debido a la desgana 1535  
dejó el desleal artero de amarla por completo. 1536  
Os dejo que penséis si la melancolía 1537  
sacó de sus casillas a la imprudente Delia: 1538  
ella pierde el juicio y se abate en el delirio 1539  
del vivo resquemor que tiene de su error; 1540  
al fin el desespero tan fuerte la acorralla 1541  
que desde lo alto de una roca se precipita; 1542  
el funesto accidente que la privó del día 1543  
llenó de tal horror los lugares cercanos, 1544  
que sufrir que se diga la roca puede apenas 1545  
que ella sirvió de teatro para esta tragedia: 1546  
Eco se retiró a otra roca mejor, 1547  
para que no pudieran reprocharle este crimen; 1548  
así el amor costóle el honor y la vida. 1549

**THÉLAME**

¡Oh, es que ella no era tan sagaz como Silvia 1550  
cuando era necesario! Muy cerca de nosotros 1551  
oigo un instrumento de un sonido muy dulce. 1552

**SILVIA**

Es el falaz de ayer, que se distrae sin duda 1553  
cantando su amor sobre su cornamusa. 1554

**THÉLAME**

Parece que se acerca. 1555

**SILVIA**

También me lo parece.

**THÉLAME**

De ningún modo quiero que me encuentre aquí, 1556  
por eso voy a dar un ligero paseo 1557  
por entre los limones, naranjas y granadas. 1558

**SILVIA**

Y yo lo esperaré para de él burlarme, 1559  
y para hoy librarme de él completamente. 1560

**THÉLAME**

Por favor échalo lo más pronto que puedas, 1561  
al menos si no quieres que de languidez muera. 1562

**ESCENA III**

*(FILENO, SILVIA, TIMAPHÈRE, THÉLAME, DORISA)*

**FILENO**

¿No veo en este prado a quien causa mis lágrimas? 1563  
Huye de esta serpiente oculta entre las flores, 1564  
miserable pastor, su veneno te arrasa, 1565  
y quieres sin embargo acercarte a ella: 1566  
pero por alejarme no voy a curarme, 1567  
aunque fuera a esconderme bajo otro horizonte, 1568  
sus ojos me han herido con un funesto ataque, 1569  
tienen igual poder que el dardo de Céfalos: 1570  
preciso es cual altruista y resuelto barquero 1571  
morir en alta mar antes que amainar. 1572  
Belleza que me quema y no es sino hielo, 1573  
única en quien la gracia no encuentra su lugar, 1574  
quiero estar, finalmente, seguro de mi suerte; 1575  
preciso es que me abráis el sepulcro o el puerto, 1576  
espero arrodillado mi última sentencia. 1577

**SILVIA**

Para una interrupción de tanta importancia, 1578  
siempre se necesita tiempo para pensarlo. 1579

**FILENO**

¿Para qué prolongar la red de mis desgracias? 1580  
Con solo una palabra formáis un oráculo 1581  
y apuntar los lugares de un visible milagro, 1582  
dándome de inmediato la vida o la muerte. 1583

**SILVIA**

Este discurso oscuro no me contenta nada: 1584  
no habléis desde ahora, o hablad de otra cosa. 1585

**FILENO**

Luego, ¿de que cedáis no hay esperanza alguna? 1586

**SILVIA**

Me podréis doblegar una vez que pasemos 1587  
los calores de estío sin que haya ya mosquitos. 1588

**FILENO**

Reíd, reíd, malvada. 1589

**SILVIA**

No puedo contenerme,  
¿quién no se reiría de vuestra fullería? 1590  
Ya lo veis, pastor, el que tima es timado; 1591  
los que atrapar querían al fin son atrapados, 1592  
no sigáis hasta el fin, se ha descubierto el truco. 1593

**FILENO**

¡Cielos!, bajo mis pasos se me abre la tierra, 1594  
todo me daña y pierde. 1595

**SILVIA**

No podréis negar  
la innoble acción que hicisteis ayer. 1596

**FILENO**

Es verdad que fallé, pero aceptad que diga 1597  
que vos misma en esta perfidia os implicasteis, 1598  
buscar habiéndome hecho con mucha sutileza 1599  
lo que tenía ganado por mi fidelidad; 1600  
y si hay que pelearse, la razón nos ordena 1601  
aprobar un efecto cuya causa es buena. 1602

**SILVIA**

Debíais al menos simular esta pulla 1603  
algo más finamente de lo que lo habéis hecho. 1604

**FILENO**

La treta no podía haber sido aireada, 1605  
dado que fue un niño quien la había ideado. 1606

**SILVIA**

Por ser la vez primera, tratandoos con fineza, 1607  
solo seréis penado con la deportación. 1608

**FILENO**

Amor es quien me ata a vuestra compañía, 1609  
apelo ante él de esta tiranía; 1610  
ingrata, deberíais retener igualmente 1611  
el arte de premiar como el de castigar. 1612

**SILVIA**

Bien veo cómo es la cosa, tengo que abandonaros. 1613

**THIMAPHÈRE Y SUS GUARDIAS**

Pastora esperáanos, no vamos tan deprisa. 1614

**SILVIA**

¿Qué queréis, señores?

1615

**THIMAPHÈRE**

Solo saber tu nombre.

**SILVIA**

Mi nombre es el de Silvia, y mi padre Damón.

1616

**THIMAPHÈRE**

Eres a quien buscamos, ven, pues yo te conmino  
a seguirme, de parte del Rey que te requiere.

1617

1618

**FILENO**

Y por favor, señores, ¿podríamos saber  
el tema por el cual el rey desea verla?

1619

1620

Eso nos supondría un poco más de alivio.

1621

**UN GUARDIA**

Amigo, ese asunto no es de tu incumbencia:  
los actos de los Reyes se deben comparar  
con los de grandes Dioses, y no son censurables.

1622

1623

1624

**SILVIA**

Pastor, ya que estoy en tal grado de drama,  
preciso es que te haga un añadido más:  
ve e informa a mis padres del lío en que me hallo  
y asume el cuidado de mi extraviado hato.

1625

1626

1627

1628

**FILENO**

Dorisa, que está cerca, se encargará de eso;  
yo estoy resuelto a ir allí donde te lleven.

1629

1630

#### THÉLAME

Espera un poco más, ese rival molesto 1631  
estar allí podría: mas no importa es solo uno; 1632  
que allí lo encuentre o no, mi impaciente amor 1633  
soportar no podría una espera más larga; 1634  
veo que el olmo apartado en el verde follaje 1635  
la honra de poner tiene un Astro a cubierto; 1636  
¿qué he dicho, a cubierto?, sin duda me equivoco, 1637  
la malvada de ella ha cogido otra ruta. 1638  
¡Silvia! ¿Dónde hace falta que vaya a buscarte? 1639  
¿Es para huir de mí que vas a ocultarte? 1640  
Languidezco de amor en este alegre plan, 1641  
¿por qué ajusticiar al que te idolatra? 1642  
Pero no veo a nadie, y mi boca se funde; 1643  
con el pequeño ruido que los céfiros hacen. 1644  
¡Dioses!, de un frío miedo siento envuelta mi alma, 1645  
¿de dónde venir pueden estos flujos de miedo? 1646  
Ánimo, infórmate sobre esta que llega; 1647  
pastora, si de ayer aún os acordais, 1648  
decime por favor dónde puede estar Silvia. 1649

#### DORISA

No podréis impedir que sea detenida, 1650  
ella está en manos de cuatro o cinco arqueros, 1651  
más sordos a las súplicas que lo son estas rocas, 1652  
quienes de los deseos del Rey ministros llámanse; 1653  
llevaré a los suyos estas siniestras nuevas. 1654

## THÉLAME

|                                                   |      |
|---------------------------------------------------|------|
| Padre antinatural, tirano inhumano,               | 1655 |
| este rayo me llega de tu bárbara mano;            | 1656 |
| viejo iluso impotente, tus molestas maldades      | 1657 |
| perturban a destiempo nuestros ingenuos gozos;    | 1658 |
| tosco hombre que no sabe que los impedimentos     | 1659 |
| para amantes perfectos son añadir estímulos:      | 1660 |
| si se llega a dañar mi púdica belleza,            | 1661 |
| verás que ocurren muchos trágicos accidentes.     | 1662 |
| Pero ¿por qué dormirse en lo alto de su pena?     | 1663 |
| Más bien corre a arrancar tu alma a esos ladrones | 1664 |
| y hazlos arrepentirse de su insensata empresa,    | 1665 |
| haciéndoles soltar una presa tan bella.           | 1666 |

## ACTO V

### ESCENA I

*(FLORESTÁN, DORISA, FILENO)*

#### FLORESTÁN PRÍNCIPE DE CRETA

|                                                   |      |
|---------------------------------------------------|------|
| ¡Cuán suave es este clima y hermoso este país,    | 1667 |
| en su diversidad me deja boquiabierto!            | 1668 |
| Ahora cuando las olas me han puesto en la orilla, | 1669 |
| pensé que me encontraba en una isla salvaje,      | 1670 |
| donde el hambre al hacerme perder mi energía      | 1671 |
| sobre mí ejerciera su dureza mortal.              | 1672 |
| Mas por lo que yo veo esta tierra fecunda         | 1673 |
| debe en fertilidad no tener otra igual;           | 1674 |
| los eriazos parecen decir a cerros próximos:      | 1675 |
| mirad nuestras espigas, mostradnos vuestras uvas. | 1676 |
| ¡Cuánto place a los ojos ver los largos macizos   | 1677 |
| que sirven de corona a estos hermosos campos!     | 1678 |
| Hallar me gustaría a alguien que me informase     | 1679 |
| del estado y del nombre de este nuevo clima;      | 1680 |
| oigo muy bien un ruido en el bosque cercano,      | 1681 |
| y veo a un campesino allí en la llanura;          | 1682 |
| pero el mar me ha dejado tan débil y cansado      | 1683 |
| que apenas, sin mentir, dar puedo un solo paso.   | 1684 |
| Esperando que llegue alguien a este bosque,       | 1685 |
| soñaré, en el murmullo, de este venero vivo;      | 1686 |
| si debemos confiar en el juicio de los ojos,      | 1687 |
| creo que este es el hogar de los Dioses,          | 1688 |
| pues no puedo pensar que un paisaje tan bello     | 1689 |
| jamás fuese pintado para uso de mortales.         | 1690 |
| Pese a ello, el frescor de este lugar sin par     | 1691 |
| y el sonido de esta agua me invitan al reposo.    | 1692 |

**DORISA**

|                                                   |      |
|---------------------------------------------------|------|
| En medio del tormento, en medio de la lumbre      | 1693 |
| tu me ahogas la voz y quieres que me calle:       | 1694 |
| malvado, ¿a quién quieres que dirija mis lágrimas | 1695 |
| sino a ti, el único que frenas mis dolores?       | 1696 |
| ¿Prohibir el lamento y brindar la tortura,        | 1697 |
| no es acaso violar derechos de Natura?            | 1698 |
| ¡Ah! Fileno, Fileno, insensible pastor,           | 1699 |
| el Cielo es imparcial, Él me podrá vengar.        | 1700 |

**FILENO**

|                                              |      |
|----------------------------------------------|------|
| Tu insistente cariño me conmueve hondamente; | 1701 |
| no sería así si yo fuera insensible,         | 1702 |
| querría de buen grado, tener con qué Dorisa  | 1703 |
| poder recompensarte sin quebrantar mi fe:    | 1704 |
| mas sabes que mi alma trabada en otra parte  | 1705 |
| jamás soportaría un amor compartido.         | 1706 |

**DORISA**

Acabemos desde ahora con discursos así, 1707  
la muerte en poco tiempo se apiadará de mí; 1708  
este hierro enrojece por tu ingratitud, 1709  
y acabará mi vida y mi sometimiento. 1710  
Testigo solitario de mis hastíos últimos, 1711  
Eco que estuvo antaño en el estado mío, 1712  
que supo el desespero en que cae una pobre alma 1713  
de quien un pecho helado la llama ha rechazado, 1714  
cuando tu fuiste objeto de tus deseos estériles 1715  
de un cazador en quien el agua inflamó en fuegos, 1716  
a favor del destino que urde nuestras desgracias 1717  
como nuestros amores iguales y comunes; 1718  
si alguien alguna vez te inquiere por mi suerte, 1719  
di que el desleal Fileno es causa de mi muerte, 1720  
di que tras mi franqueza y mi razón raptada, 1721  
su severidad hoy me ha hecho perder la vida. 1722

**FILENO**

¡Dioses! ¿Qué vas a hacer? 1723

**DORISA**

Obstáculo injurioso,  
entregando mi vida a este golpe furioso, 1724  
¿por que no quieres tú que me corte las venas? 1725  
¿Por qué no quieres tú que acabe con mis penas, 1726  
viendo al final del hierro que tu me has arrancado 1727  
lo que en tu cariño vanamente he buscado? 1728  
No, no combatas más la influencia obstinada 1729  
de la infeliz estrella que forjó mi destino, 1730  
solo por el provecho de mi inclinación 1731  
deja que libremente elija mi final: 1732  
soy digna de la muerte por no haberte agradado. 1733

**FILENO**

Guardo para tu empeño un galardón distinto. 1734

**DORISA**

Días lejanos vislúmbrense allá en el horizonte, 1735  
los frutos más tardíos por fin tienen su tiempo: 1736  
cada año la cosecha, cada año la vendimia 1737  
llenar en su estación bodegas y graneros; 1738  
mas frutos que a Dorisa de repente prometes, 1739  
frutos de un campo ingrato, no maduran jamás. 1740

**FILENO**

¡Cuán rara es esta moza con su perseverancia! 1741  
En todo caso debe con su fe conformarse. 1742  
Ven, que te mostraré que soy amigo tuyo 1743  
y que de tus reveses la mitad siento míos; 1744  
así, tan pronto como tengamos más noticias 1745  
que hayan abolido de mi malvada el hado, 1746  
si, ingrata como es, persiste en irritarme, 1747  
prometo a ti adoptarte y a ella abandonarla; 1748  
ya que en más complacerte tendré que concienciarme, 1749  
ten, mientras eso ocurre, un poco de paciencia. 1750

**DORISA**

Que los Dioses accedan a que este encantamiento 1751  
termine en poco tiempo para mi gran contento. 1752

**FILENO**

Dorisa es mediodía. 1753

**DORISA**

¿Cómo te preocupa eso?

**FILENO**

El sol que nos contempla cae ahora de plomo; 1754  
cubrámonos de él en esta fresca arboleda, 1755  
que Dios nunca horadó con una de sus saetas: 1756  
¡Dioses!, veo a un guerrero soberbio en apariencia 1757  
junto a esta fuente tendido en la hierba. 1758

**DORISA**

Veámoslo más de cerca, es un joven guerrero 1759  
que se sienta temprano a la sombra del laurel. 1760

**FILENO**

Es de esos caballeros que por toda la tierra 1761  
buscan nuevas hazañas de amor y de guerra: 1762  
quedémonos a un lado hasta que se despierte. 1763

**FLORESTÁN**

¡Oh, querida visión! ¡Oh, sueño agradable 1764  
que halagas mis sentidos con tan grata mentira! 1765  
¿Por qué no has alargado por más tiempo este sueño? 1766  
Yo mismo te habría, por tan dulce abuso, 1767  
alzado los altares de este césped herboso. 1768  
Princesa de bellezas, Melífila adorable, 1769  
¡qué acogida tan grata me has perpetrado en sueños! 1770  
¿Veo a alguien con vos en este espeso soto? 1771  
No vengo yo aquí a turbar vuestra paz, 1772  
amigo, no temáis que os vaya a ofender: 1773  
yo soy un extranjero que el vigor del naufragio 1774  
ha lanzado esta noche sobre esta ignota orilla. 1775

**FILENO**

Seréis entre nosotros mejor que bienvenido, 1776  
en este país la gente es cortés y accesible. 1777

**FLORESTÁN**

¿Qué nombre el lugar tiene?

1778

**DORISA**

Lo llamamos Sicilia.

**FLORESTÁN**

¡Cómo! Esto es Sicilia, ¡ah!, no puedo crérmelo,

1779

aquí la desconfianza se une con la razón;

1780

por tres días enteros la nao sin capitán

1781

a merced de los vientos que regían las aguas,

1782

durante el largo tiempo que duró la tormenta

1783

jamás pudo tener un camino seguro:

1784

pero, para que os diga mi plan en dos palabras,

1785

os diré que partí de la isla de Creta

1786

para fondear adrede en este grato país,

1787

donde decís, pastor, que estoy en este instante;

1788

así que yo no sé de qué modo el destino

1789

traerme a puerto ha querido a pesar de Neptuno;

1790

y vuestra hermosa Infanta, en quien Cielos amigos

1791

los más bellos adornos de su tesoro han puesto,

1792

ese asombro de gracia y de mortal belleza,

1793

Melifila, en resumen, ¿qué tal se encuentra ella?

1794

**DORISA**

Muy bien, en un castillo no lejos de nosotros:

1795

el sino del hermano le dará o no esposo.

1796

**FLORESTÁN**

No entiendo nada de eso.

1797

**DORISA**

|                                                    |      |
|----------------------------------------------------|------|
| Es que el Rey, su padre,                           |      |
| molesto porque su hijo amaba a una pastora,        | 1798 |
| para a ambos castigarlos ha hecho que los encanten | 1799 |
| de la misma manera que voy a contarlo.             | 1800 |
| Este hechizo maldito está hecho de tal modo        | 1801 |
| que el Príncipe a veces cree muerta a su pastora;  | 1802 |
| y en esta creencia se angustia con tormentos       | 1803 |
| que solo bien conocen los amantes perfectos;       | 1804 |
| y otras veces también la quejumbrosa Silvia        | 1805 |
| piensa que entre sus brazos ha perdido él la vida: | 1806 |
| ella llora, ella grita y construye alegatos        | 1807 |
| que el alma ablandarían de los tigres y osos.      | 1808 |

**FLORESTÁN**

|                                             |      |
|---------------------------------------------|------|
| ¿Y este Rey despiadado, este bárbaro padre, | 1809 |
| no se conmueve ante un amor tan insólito?   | 1810 |

**DORISA**

|                                                  |      |
|--------------------------------------------------|------|
| Tras siete u ocho días de haber sido embrujados, | 1811 |
| se mostró arrepentido por su severidad,          | 1812 |
| quiso restituirlos a su común estado,            | 1813 |
| pero el mago no pudo jamás llevarlo a cabo:      | 1814 |
| nada puede sacarlos de esta fatal desgracia      | 1815 |
| excepto un caballero de gran valor dotado,       | 1816 |
| y a ese, precisamente, debe ser entregada        | 1817 |
| la Infanta, por las leyes de un célebre himeneo; | 1818 |
| ya muchos caballeros han intentado en vano       | 1819 |
| corregir este encanto con un final feliz.        | 1820 |

**FLORESTÁN**

|                                                    |      |
|----------------------------------------------------|------|
| ¡Dioses! Cuánto me alegro de que esta aventura     | 1821 |
| provea la materia a mi gloria futura:              | 1822 |
| pastor, ya desde ahora no perdamos más tiempo,     | 1823 |
| quiero que hoy estas almas puedan estar contentas; | 1824 |
| infuso como estoy de un vigoroso ingenio,          | 1825 |
| yo los liberaré de esta tiranía;                   | 1826 |
| decidme, ¿acaso estamos muy lejos del castillo?    | 1827 |

**FILENO**

|                                                |      |
|------------------------------------------------|------|
| Está a doscientos pasos detrás de esta colina; | 1828 |
| os llevaré allí, y si el hambre os acucia,     | 1829 |
| como puede pensarse, nuestro camino pasa       | 1830 |
| por un pequeño pueblo en el que os trataremos  | 1831 |
| muy generosamente con lo que dispongamos.      | 1832 |

**ESCENA II**

*(EL REY, PAJE, THÉLAME, FLORESTÁN, SILVIA, MELIFILA)*

## EL REY

|                                                     |      |
|-----------------------------------------------------|------|
| Vosotros, Celestiales cuya profunda ciencia         | 1833 |
| preside totalmente los asuntos del mundo,           | 1834 |
| árbitros de mi suerte, abrid bien vuestros ojos     | 1835 |
| sobre el Rey más triste que haya en el universo.    | 1836 |
| Mas, ¿cómo esperar que los Dioses ayuden            | 1837 |
| a aquel que no lo ha hecho con su sangre y su raza? | 1838 |
| No, no, hay que sufrir, y los Dioses vejados        | 1839 |
| deben agriar mis males si bien no lo soporto.       | 1840 |
| Autor abominable de un suplicio espantoso,          | 1841 |
| artífice odioso de un castigo increíble,            | 1842 |
| asesino de tu hijo, preciso es que el tormento      | 1843 |
| de tus atrocidades te haga morir mil veces,         | 1844 |
| y que tu evocación exprese en todo instante         | 1845 |
| la maldad de tu crimen a tu aterrado juicio.        | 1846 |
| ¡Cuán desgraciado soy! ¿Qué diablo me cegó,         | 1847 |
| qué rabia infernal desquició mi razón,              | 1848 |
| cuando para vengarme sin razón del candor           | 1849 |
| quise utilizar el máximo vigor?                     | 1850 |
| Ese es el motivo de que yo sea odioso               | 1851 |
| al común sentimiento de los hombres y Dioses;       | 1852 |
| mi pueblo está irritado por una acción tan vil,     | 1853 |
| de vergüenza y tristeza tengo que esconderme,       | 1854 |
| y temo nada menos que una sedición,                 | 1855 |
| que previsiblemente sea mi perdición;               | 1856 |
| solo espero el momento en que esta turba vil,       | 1857 |
| siguiendo la tendencia de una furia civil,          | 1858 |
| venga como un tirano a mi lecho a degollarme        | 1859 |
| y le ofrezca después mi cetro al extranjero.        | 1860 |
| Desde este momento presento mi cabeza               | 1861 |
| a los golpes sangrientos que el hado me prepara;    | 1862 |
| el tiempo y la razón bastante han aprendido         | 1863 |
| la ciencia de tener desprecio por la muerte:        | 1864 |
| no obstante, si antes de perder lucidez             | 1865 |

|                                                 |      |
|-------------------------------------------------|------|
| viera de nuevo a mi hijo en su anterior estado, | 1866 |
| después de que el valor de un valiente guerrero | 1867 |
| atajara el esfuerzo de este encanto injurioso,  | 1868 |
| en esta entera dicha, seguro que mi alma        | 1869 |
| dejaría sin pena su caduca morada.              | 1870 |

**PAJE**

|                                              |      |
|----------------------------------------------|------|
| Señor, los dos amantes en su mal riguroso    | 1871 |
| pronto comenzarán su pesar doloroso;         | 1872 |
| un gran viento ha apagado la fogata sagrada, | 1873 |
| signo premonitorio de su queja ordinaria.    | 1874 |

**EL REY**

|                                                     |      |
|-----------------------------------------------------|------|
| Estoy decidido a escucharlo hoy,                    | 1875 |
| aunque solo sea para aumentar mi hastío,            | 1876 |
| pues los tristes acentos de la voz de Thélame       | 1877 |
| son igual que puñales que el alma me atraviesan,    | 1878 |
| son igual que los buitres y serpientes que muerden, | 1879 |
| que me hacen soportar males miles por dentro:       | 1880 |
| únicamente viendo su postura doliente               | 1881 |
| padezco los accesos de un final violento.           | 1882 |

|                                                       |      |
|-------------------------------------------------------|------|
| Vamos, no duermas más, ¿no quieres despertarte?       | 1883 |
| ¿Acaso un Sol de Oriente tiene que reposar?           | 1884 |
| Dormilona despierta, de esta pereza huyamos           | 1885 |
| y de este duro sueño que tu párpado apremia.          | 1886 |
| ¿No me respondes nada? Férreo Dios del Amor,          | 1887 |
| creo que ella ha perdido la lucidez del día:          | 1888 |
| ¡Alma mía, mi Silvia! La muerte la hace sorda,        | 1889 |
| está bajo mi mano fría, quieta e inmóvil,             | 1890 |
| el color de la muerte pintado en su rostro            | 1891 |
| ha hecho disiparse las rosas de su tez,               | 1892 |
| comparable a la flor que se queda tendida             | 1893 |
| seca en un surco donde la reja la ha alcanzado.       | 1894 |
| Mi pérdida es real, no cabe duda alguna:              | 1895 |
| ¡Ay! ¿Qué Dios vendrá para resucitármela?             | 1896 |
| La muerte es la que pone el silencio en su boca,      | 1897 |
| y de su cuerpo ha hecho solo un tronco sin vida.      | 1898 |
| ¡Dioses! ¿Por qué pusisteis en este gentil cuerpo     | 1899 |
| los adornos más bellos de vuestra virtud etérea?      | 1900 |
| ¿Por qué lo acicalasteis con tantos signos bellos,    | 1901 |
| si pronto lo dejasteis a merced de las Parcas?        | 1902 |
| Y tú, pérfido Amor, ¿por qué no has desviado          | 1903 |
| el golpe que acabó el curso de sus años?              | 1904 |
| ¡Si al menos mis suspiros de un lugar a otro errantes | 1905 |
| en este bello cuerpo que ya es solo hielo,            | 1906 |
| con todo lo que tienen de fuerza y de calor,          | 1907 |
| hacer volver pudieran el alma y el color!             | 1908 |
| Mas esta débil prédica por el dolor dictada           | 1909 |
| no repondrá la vida a mi pastora muerta:              | 1910 |
| Vosotros, que regís el destino de los hombres,        | 1911 |
| que tenéis su vida y su muerte en las manos,          | 1912 |
| Vosotros, grandes Dioses, podéis devolvérmela         | 1913 |
| bella como era cuando la muerte osó llevársela;       | 1914 |
| ¡vamos! ¿Quién de vosotros vendrá a resucitármela?    | 1915 |

|                                                   |      |
|---------------------------------------------------|------|
| ¿Es necesario ahora el que os lo solicite?        | 1916 |
| ¡Cómo! ¿Acaso no veis vuestra obra más bella      | 1917 |
| a la que ha hecho la muerte un insolente ultraje? | 1918 |
| Mostrad vuestro poder haciéndola vivir,           | 1919 |
| como antes hicisteis haciéndola nacer.            | 1920 |
| Inmortales, en vano trato de doblegaros,          | 1921 |
| sin embargo, descubro una sangrienta herida       | 1922 |
| que un puñal homicida ha abierto en su pecho.     | 1923 |
| ¡Oh, cruel desenlace de un furioso objetivo!      | 1924 |
| ¿Qué inhumana mano, qué mente tan punible         | 1925 |
| puede haber emprendido este execrable crimen?     | 1926 |
| Pero estoy muy seguro, la ira paternal            | 1927 |
| le ha hecho ejecutar este acto criminal,          | 1928 |
| lo ha llevado a matar a esta pobre víctima        | 1929 |
| cuyo único crimen fue el amor conmigo.            | 1930 |
| Tirano sanguinario, alma de acero o bronce,       | 1931 |
| mil veces más cruel que un león carnicero,        | 1932 |
| padre que de tu hijo desgarras las entrañas;      | 1933 |
| puesto que te complaces en contemplar exequias,   | 1934 |
| yo quiero contentarte: tigre, ven a embriagarte   | 1935 |
| de mi sangre vertida que tu verás fluir.          | 1936 |
| ¿No encontraré acaso una espada benigna           | 1937 |
| que del poder me aparte de un hado tan aciago?    | 1938 |
| ¿Con el deseo que tengo de dejarme morir          | 1939 |
| no encontraré yo algo que pueda ayudarme?         | 1940 |
| Muerte, haz que yo sienta si tu mano es pesada:   | 1941 |
| este infeliz Príncipe te ofrece un botín,         | 1942 |
| no lo rechaces, pues más pronto o más tarde       | 1943 |
| lo verás caer bajo la fuerza de tu dardo.         | 1944 |
| Pero reclamo en vano su inigualable furia,        | 1945 |
| para mí la inhumana no tiene ojos ni oídos;       | 1946 |
| poco accedemos a ella para poder gritarle,        | 1947 |
| nada para injuriarla y menos para rogarle.        | 1948 |
| Así, ya que mi pena ha turbado a la Parca,        | 1949 |

|                                                      |      |
|------------------------------------------------------|------|
| y que ella ha volcado su rabia solo en mí,           | 1950 |
| regaré esta obra maestra del Cielo con mis lágrimas, | 1951 |
| mientras todo mi ánimo se escapa por mis ojos        | 1952 |
| y mi cansado cuerpo de lasitud expira                | 1953 |
| sobre los pocos restos del amoroso imperio.          | 1954 |
| Alma casta que antaño con fuego claro ardiste        | 1955 |
| allí do Amor formó su pequeño aposento,              | 1956 |
| retiro inmune donde nuestras almas heridas           | 1957 |
| dejaban confiados comunes pensamientos,              | 1958 |
| corazón que estimaba la virtud cual sagrada,         | 1959 |
| ¡Ay!, de qué manera te veo masacrada,                | 1960 |
| que el volumen completo de mi cuerpo no puede        | 1961 |
| en esta gran herida tener su cementerio;             | 1962 |
| mi carne con la tuya así se fundiría,                | 1963 |
| y mi amorosa sangre mezclada con la tuya.            | 1964 |
| Cada vez que yo veo esta amplia abertura             | 1965 |
| no puedo comprender semejante ocurrencia,            | 1966 |
| ya que siendo hasta ahora los dos una sola alma,     | 1967 |
| muerta una, debió la otra dejar ya de vivir;         | 1968 |
| no obstante, ella está muerta, y tú, ruin Thélame,   | 1969 |
| sobre su frío cuerpo no has entregado el alma:       | 1970 |
| espérame pastora, espérame, te sigo                  | 1971 |
| entre la oscuridad de las noches eternas,            | 1972 |
| el horror de la tumba me asalta por doquier;         | 1973 |
| se acabó, me muero, las fuerzas se me van.           | 1974 |

#### EL REY

|                                               |      |
|-----------------------------------------------|------|
| Pero estas acciones de amor y de piedad       | 1975 |
| un día partirán por la mitad mi pecho:        | 1976 |
| ¡cuánto estos gemidos y fúnebres lamentos     | 1977 |
| producen en mi mente sensibles agresiones.    | 1978 |
| ¡Dioses!: parad el flujo de mis amargos años, | 1979 |
| o pronto terminad este hado doloroso.         | 1980 |

**PAJE**

Señor, hay un valiente guerrero que desea  
intentar la aventura.

1981  
1982

**EL REY**

Pues bien, id a decirle  
que puede intentarla a la hora que quiera.  
¿Cuándo por fin el Cielo ya se decidirá  
a enviarme a aquel cuya ayuda oportuna  
se encargue del asunto de mi buena fortuna?  
Caballero, no es bueno que del rumor común  
de mi desolación estéis informado,  
ya que de mi desgracia la triste nombradía  
está en toda la tierra igualmente extendida:  
ya sabéis la ganancia prometida en público  
a quien ponga el final de este encantamiento;  
por lo demás la hazaña al ser muy peligrosa,  
requiere de un alma fuerte y generosa.

1983  
1984  
1985  
1986  
1987  
1988  
1989  
1990  
1991  
1992  
1993  
1994

**FLORESTÁN**

Creemos, favor de Dioses, tener lo que es preciso  
para alzar nuestro vuelo dos veces aún más alto:  
Señor, yo os prometo que con esta efigie  
no temo a visión, a fantasma ni a magia;  
envuelto en este escudo osaría jactarme  
y ni todo el Infierno podría asustarme;  
no querría si no oír las fantasías  
que estos amantes dicen cuando su furia es grande.

1995  
1996  
1997  
1998  
1999  
2000  
2001  
2002

**EL REY**

De acabar viene mi hijo sus penas y las mías;  
la pastora en breve comenzará las suyas:  
no hagamos mucho ruido, se está despertando.

2003  
2004  
2005

Preciso es ver que fin tendrá esta maravilla.

SILVIA

|                                                      |      |
|------------------------------------------------------|------|
| ¿Qué es esto, es más bien la postura de un muerto    | 2007 |
| la de mi Thélame, que la de un hombre que duerme?    | 2008 |
| ¡Oh, Thélame, eh Dioses! Es como un tronco de árbol, | 2009 |
| sin voz, sin movimientos, y más frío que el mármol;  | 2010 |
| sus ojos turbios, vueltos, casi del todo ocluidos    | 2011 |
| prueban bien que está muerto, y que no está dormido. | 2012 |
| ¿Quién habría pensado que con tanta insolencia       | 2013 |
| la muerte hubiera empleado sobre tu edad violencia,  | 2014 |
| y que un Sol tan bello por un triste accidente       | 2015 |
| en su obvio mediodía hallara su Occidente?           | 2016 |
| ¡Esta Isla con tu muerte sufre una gran pérdida,     | 2017 |
| pues pronto la veremos infértil y desierta,          | 2018 |
| nuestro campo ante todo, que por sus privilegios     | 2019 |
| los hacías frecuentar, quedarán muy desiertos!       | 2020 |
| Los amorosos pájaros de un lamento común             | 2021 |
| no hablarán en su trinos más que de tu infortunio,   | 2022 |
| los sotos florecidos como en el pleno invierno       | 2023 |
| renunciarán, de pena, a sus verdes vestimentas;      | 2024 |
| incluso nuestra amena y devota fontana               | 2025 |
| al conocer el duelo estará en la llanura,            | 2026 |
| también atestiguando la pena de su rango             | 2027 |
| nada vertera salvo, o bien tinta o sangre,           | 2028 |
| y ese dulce sonido que alegra los oídos              | 2029 |
| se volverá afligido y los dejará heridos;            | 2030 |
| las hierbas y las flores que rozarán las olas        | 2031 |
| de la raíz a la copa pronto se secarán;              | 2032 |
| y yo, para mostrarte ser incondicional,              | 2033 |
| y que mi lealtad de ninguna es modelo,               | 2034 |
| pretendo con mi vida zanjar mi languidez             | 2035 |
| y dotar a mis lágrimas de mi propio vigor:           | 2036 |
| te ruego que me esperes en la orilla sombría,        | 2037 |
| mi alma en un momento se unirá a tu sombra,          | 2038 |
| nos cruzará Caronte a los dos al mismo tiempo        | 2039 |

|                                                  |      |
|--------------------------------------------------|------|
| a esos campos felices do vivamos contentos;      | 2040 |
| allí, estoy seguro que las almas más bellas      | 2041 |
| conmovidos por nuestra desgracia nos querrán;    | 2042 |
| y que a los más amantes y leales espíritus       | 2043 |
| en constancia y amor ganaremos el premio.        | 2044 |
| Quizás, querido amante, sin prestar atención     | 2045 |
| tu tránsito fatal se demore bastante:            | 2046 |
| muerte el tiempo me apremia, termina de matarme, | 2047 |
| y haz lo que mi brazo no puede realizar;         | 2048 |
| tu compasivo dardo me hiere suavemente,          | 2049 |
| Thélame yo me muero de amor y de flaqueza.       | 2050 |

**EL REY**

|                                              |      |
|----------------------------------------------|------|
| Caballero, ¿los ayes de este espíritu amante | 2051 |
| no enternecerían a pechos de diamantes?      | 2052 |
| ¿Es un tema adecuado para vuestros blasones, | 2053 |
| armonizar el mármol al uso de las lágrimas?  | 2054 |
| Emplead, por favor, todo vuestro valor       | 2055 |
| para que hoy termine mi miseria y la suya.   | 2056 |

**FLORESTÁN**

|                                              |      |
|----------------------------------------------|------|
| Señor, me comprometo a que antes de una hora | 2057 |
| mejorará mi prueba de los dos su fortuna:    | 2058 |
| estoy decidido a morir en el intento,        | 2059 |
| si yo no pongo fin a este destino mágico;    | 2060 |
| me voy de inmediato a atender la tarea.      | 2061 |

**EL REY**

|                                            |      |
|--------------------------------------------|------|
| ¡Que en esta acción el Cielo os favorezca! | 2062 |
| Y yo ya me retiro a este cercano altar     | 2063 |
| a fin de reclamar la ayuda inmortal.       | 2064 |

## FLORESTÁN

Florestán, en esta obra tienes la ocasión 2065  
de llevar hasta el fin tu coraje en la prueba. 2066  
Suplicio de mi alma, delicias de mis ojos, 2067  
retrato más querido que es el de los Dioses, 2068  
en esta pelea incierta do la gloria me llama 2069  
inspira a mi ánimo un vigor renovado, 2070  
haz que por tu recurso mi frente victoriosa 2071  
sea pronto coronada con un laurel glorioso: 2072  
vamos, no temo nada yendo bajo tu auspicio, 2073  
a tu favor los Dioses me serán muy propicios. 2074  
¡Horripilante objeto, espantosa visión! 2075  
Ánimo, todo esto tan solo es ilusión. 2076  
¿Qué quieren estos muchos monstruosos fantasmas 2077  
que entre nosotros vuelan como si fueran átomos? 2078  
Quiméricos espíritus, duendes, fantasmas negros, 2079  
¿por qué no retornáis a vuestras negras casas? 2080  
¡Oh, Dioses! Socorredme, este enorme trueno 2081  
de un grado tercero me ha tirado al suelo; 2082  
no importa, si es preciso sin embargo alzarse, 2083  
la determinación domar debe el peligro; 2084  
una lluvia de golpes cae sobre mi cabeza, 2085  
de alabardas y dardos gran cantidad me frenan: 2086  
pero, ¿por qué distraerse con falaces objetos 2087  
que producen tan solo ingrátidos temores? 2088  
Hay que romper a ultranza todos estos obstáculos, 2089  
sin turbarse por ver estos amorfos cuadros. 2090  
Demonios, de este golpe por fuerza o voluntad 2091  
me veréis recobrarme hasta el grado más alto. 2092  
Horror de los humanos, larvas, fúnebres sombras, 2093  
idos y retiraos al palacio oscuro; 2094  
confusos alaridos, golpes que son vacíos 2095  
en la etapa en que estoy ya no me asustáis. 2096

**LA VOZ**

Caballero, si quieres acabar esta empresa 2097  
no tengas miedo alguno, sube más alto y rompe 2098  
este cristal que ves unido a la bóveda, 2099  
allí es únicamente do se oculta el hechizo. 2100

**FLORESTÁN**

Esta sombra ante mí como un confín plantado 2101  
me impide acercarme al hielo encantado. 2102  
¿Pero, soportarás que sombras ilusorias 2103  
te arranquen la victoria ahora de tus manos? 2104  
No, no, esta vez haz que abandonen el sitio, 2105  
y rompe a pesar de ellos el hielo abominable. 2106  
Si no estoy defraudado el encanto se acaba; 2107  
el gran ruido que súbito se ha elevado en el aire, 2108  
estos terribles gritos, estas derruidas bóvedas, 2109  
y esta oscura noche, desentrañan mi duda: 2110  
la claridad retorna con estupefacción, 2111  
que me asegurará de todo el evento. 2112

**EL REY**

Caballero, ayudadme, caballero, os lo ruego, 2113  
¡Ay!, no puedo más. 2114

**FLORESTÁN**

Oigo al Rey que grita,  
tengo que darme prisa en ir a socorrerlo. 2115

**EL REY**

Debió placermel Cielo con dejarme morir. 2116

**FLORESTÁN**

¿Que tenéis, Majestad, que os veo tan pálido? 2117

**EL REY**

El bullicio que forma esta banda infernal, 2118  
y sobre todo el último que acabamos de oír, 2119  
con repentino horror me ha hecho desmayarme. 2120

**FLORESTÁN**

Señor, desde ahora el trabajo que os queda 2121  
es el de olvidar todo lo horripilante, 2122  
el Cielo y el destino vuestra angustia zanjaron. 2123

**EL REY**

No me volcaré ahora en haceros cumplidos, 2124  
veamos a los amantes, porque ya me parece 2125  
que los hemos oído suspirando a los dos. 2126

**THÉLAME**

¡Oh, Silvia! 2127

**SILVIA**

¡Oh, Thélame!

**THÉLAME**

¿Eres tú, Astro mío,  
quién de claridad llenas esta mansión del sueño? 2128  
De no estar yo seguro del estado en que estamos, 2129  
pensaría hallarme aún entre los hombres. 2130  
¿Pero acaso no es éste el Reino de los muertos? 2131  
¿No han abandonado nuestras almas sus cuerpos? 2132

**SILVIA**

El estado en el cual me veo me confunde, 2133  
y por falsos asuntos, si mi vista no yerra, 2134  
estamos reducidos ahora en una estancia 2135  
donde se ve, se habla, y se respira el día; 2136  
no veo aquí a Caronte ni tampoco el Cocito. 2137

**THÉLAME**

Piensa, Ángel mío, que un muerto no revive, 2138  
el Infierno es un istmo del que nunca se sale. 2139

**EL REY**

Aquí hay algún resto de su destino inicuo, 2140  
voy a retirarlo de esta extravagancia. 2141

**THÉLAME**

¿Qué es esta vieja mente cuya vana arrogancia 2142  
lo mantiene insolente parado ante nosotros? 2143

**EL REY**

Hijo mío, apearos del error en que estábais. 2144

**THÉLAME**

Oh padre despiadado, ¿tu alma criminal 2145  
viene aquí a librarnos una guerra eterna? 2146  
¿No estás satisfecho de las tareas sufridas, 2147  
sin que a inquietarnos vengas aún en los Infiernos? 2148  
Ve, déjanos en paz en este reino próspero, 2149  
yo no te reconozco a título de padre. 2150

**FLORESTÁN**

Señor, vos no estáis en la fila de los muertos, 2151  
la claridad, el ruido bastante os lo hacen ver, 2152  
tenemos cuerpos reales de vibración capaces, 2153  
huesos, nervios unidos, visibles y palpables. 2154

**THÉLAME**

No son estas visiones más que engañosos sueños. 2155

**SILVIA**

En verdad, por mí misma creo que estamos vivos. 2156

**EL REY**

Hijo mío, ya dura mucho esta fantasía, 2157  
la fuente de tus males desde ahora está seca: 2158  
este largo hechizo que daba a tus sentidos 2159  
apremiantes tormentos por una falsa muerte, 2160  
pese a mil demonios vio rodar sus encantos 2161  
bajo el invicto brío de las gloriosas armas 2162  
de este bravo guerrero, de quien recibir puedes 2163  
toda la alegría del bien que ahora tienes. 2164

**LA VOZ**

Thélame te anuncio que ni tú ni tu Silvia 2165  
habíais perdido el uso de la vida, 2166  
reemplaza la bajeza y la desigualdad 2167  
de su limitación por su fidelidad, 2168  
y a su virtud concede de una corona el premio; 2169  
así es como lo ordena el deseo de los Dioses. 2170

**SILVIA**

Gran Príncipe, habéis oído claramente 2171  
el imprevisto oráculo que la Voz ha emitido; 2172  
¿queréis persistir en esta fantasía, 2173  
o, por mejor decirlo, en este frenesí? 2174  
Por lo que a mí respecta, yo sé bien que estoy viva. 2175

**THÉLAME**

Pues yo no lo sé, porque estoy arrebatado, 2176  
sin embargo, bajemos. 2177

**EL REY**

Hijo mío, te ruego  
que al hablar controles cualquier tipo de ofensa: 2178  
confieso que te he hecho percibir, sin razón, 2179  
un mal del que muy pronto me he arrepentido. 2180

**THÉLAME**

No hablemos de las olas, la tormenta ha pasado, 2181  
mas Señor, por deciros brevemente qué pienso, 2182  
si no se nos permite un matrimonio rápido, 2183  
devolvednos al tiempo en el que nos pusisteis. 2184

**EL REY**

Consiento de buen grado: igual que los oráculos 2185  
de este lecho nupcial os prometen milagros, 2186  
este espejo de empeño es bastante virtuoso 2187  
para bien compensar su destino virtuoso. 2188

**SILVIA**

Señor, tomadme como vuestra humilde sierva. 2189

**EL REY**

Hija mía, levantaos. Que llamen a la Infanta. 2190

**THÉLAME**

Sostén de dos amantes, que para socorremos 2191  
contra un maldito hechizo que nos hacía morir, 2192  
no temisteis a tantas horripilantes hordas, 2193  
a las que Infierno había abierto negros pórticos: 2194  
esta pastora y yo desde ahora os tendremos 2195  
nutrido con los bienes que tengamos por siempre. 2196

**FLORESTÁN**

Gran Príncipe, sabéis que el honor nos obliga 2197  
a socorrer a aquellos a que el destino aflige; 2198  
yo solo he cumplido las leyes del deber, 2199  
por lo tanto, no debo recibir fruto alguno. 2200

**EL REY**

Esta es la recompensa, sumamente pequeña, 2201  
que vuestro raro mérito de mí recibirá. 2202

**FLORESTÁN**

Señor, en realidad, me encuentro sorprendido 2203  
de tener tan gran premio, que es incalculable. 2204

**EL REY**

Hija mía, desde ahora pon todo tu interés, 2205  
si ennegrecer no quieres por tu ingratitud, 2206  
tratando dignamente a este bravo guerrero; 2207  
gracias a él se acaba mi desdichada suerte, 2208  
el será, si le place, vuestro esposo legítimo. 2209

**FLORESTÁN**

Princesa a quien sirvió mi corazón de víctima desde el primer instante en 2210  
que este retrato aciago  
de libertad privóme en mi país natal, 2211  
sabed que no hay más plan que homenaje rendiros, 2212  
como rendí homenaje cien veces a la imagen, 2213  
que me hizo exponerme a la furia de un mar, 2214  
en el que vi a mi nao y mis gentes naufragar. 2215  
Ahora, para aclararos todo sobre mi ser, 2216  
de sangre real los Dioses hicieron que naciera, 2217  
hijo del rey de Creta y único heredero 2218  
sin ningún contratiempo para heredar el cetro. 2219

**MELIFILA**

Príncipe cuyo origen testimonian los hechos, 2220  
aunque no provinierais de un linaje real, 2221  
vuestra virtud que nunca se irá a la tumba 2222  
os servirá por siempre de cetro y de emblema. 2223

**ESCENA III**

*(FILENO, DORISA, TIMAPHÈRE, EL REY)*

**FILENO**

Ya el rumor, Señor, corre por la llanura 2224  
de que un joven guerrero sacado os ha de apuros; 2225  
es el deseo de ver un cambio tan benigno 2226  
y tan fuerte anhelado el que ante vos nos trae, 2227  
más contentos de ver las dos almas curadas 2228  
que si en nuestros apriscos creciera una de ellas. 2229

**THÉLAME**

Cree, pastor, mi amigo lejos de la ficción, 2230  
que sé de tu cariño de modo espontáneo: 2231  
por lo demás, aquella que siempre te afligía 2232  
tendrá, antes de dos días, el rango de Princesa. 2233

**SILVIA**

Fileno, ahora debes perder la esperanza 2234  
que pudiera tener tu alma de poseerme: 2235  
si tu declaración mi palabra autoriza, 2236  
esposa de buen grado a la pastora Dorisa; 2237  
su amor por ti conoces con bastante evidencia. 2238

**THÉLAME**

Por mi parte te haré todo el bien que pueda. 2239

**FILENO**

Por ti y por mi Príncipe, ¿no lo haría yo todo? 2240

**DORISA**

¡Ay! ¿Cómo os pagaré un acuerdo tan bueno? 2241  
Que el dolor no perturbe nunca vuestos placeres, 2242  
que vuestras alegrías a los deseos superen, 2243  
en fin que a cada instante el Cielo os envíe 2244  
con los nuevos placeres nuevos temas de dicha. 2245

#### **SILVIA**

Adiós, vivid felices, que no os preocupe nada, 2246  
el Príncipe os aprecia y os beneficiará. 2247

#### **UN GUARDIA**

Dentro del patio bajo una confusa tropa 2248  
que murmura por qué no les dejan entrar: 2249  
dicen que su deseo es ver a Monseñor. 2250

#### **EL REY**

Hay motivos para que compartan esta dicha: 2251  
vamos, queridos hijos, todas las ceremonias 2252  
desde ahora entre nosotros del todo están prohibidas. 2253

*(FIN DE LA SILVIA)*